

Schweizerische Lebensrettungs-Gesellschaft SLRG
Société Suisse de Sauvetage SSS
Società Svizzera di Salvataggio SSS
Societad Svizra da Salvament SSS



SLRG SSS

bulletin

2/2007



Inhalt**Sommaire****Indice**

2	Zentralvorstand Geschäftsstelle Delegiertenversammlung 2007 Die Versammlung Adressänderungen Abgangsinterview mit J. Schraner	Comité central Siège administratif <i>Assemblée des délégués 2007</i> <i>L'assemblée</i> <i>Changements d'adresses</i> <i>Interview avec J. Schraner</i>	Comitato centrale Sede amministrativa <i>Assemblea dei delegati 2007</i> <i>L'assemblea</i> <i>Mutazioni</i>
12	Projekte Pico zum Knuddeln	Projets <i>Pico pour friper</i>	Progette <i>Pico da coccolare</i>
14	Ausbildung/Fortbildung Änderung Nothilfe-Folien Kursleiterinfos	Instruction/Perfectionnement <i>Modifications de transparents</i> <i>Informations pour cadres</i>	Istruzione/aggiornamento <i>Modifiche alle diapositive soccorso</i> <i>Informazioni per monitori</i>
15	Klabautermann Alles klar?	Le Goguelin <i>Tout est clair?</i>	
16	Reportage Polizeischule Ostschweiz	Reportage <i>L'école de police de la Suisse orientale</i>	
18	Kommunikation Prävention mit Stil	Communication <i>De la prévention avec stile</i>	Comunicazione <i>Prevenzione con stile</i>
21	Wettkämpfe Diverse Europameisterschaften 2007, Teneriffa	Compétitions <i>divers</i> <i>Championat d'Europe 2007,</i> <i>Tenerife</i>	

SLRG-Delegiertenversammlung 2007 in Winterthur **Assemblée des délégués de la SSS 2007 à Winterthur** **Assemblea dei delegati SSS 2007 a Winterthur**

«Die SLRG ist nicht zum Glücksspiel oder zum Schauspiel hier», führte Zentralpräsident Peter Galliker in seiner Ansprache an die versammelten Delegierten an der DV 2007 im Winterthurer Casinotheater ein. Sichtlich Freude bereitete ihm der illustre Aufmarsch der geladenen Gäste, die dem Ruf nach Winterthur gefolgt waren. Vom Präsidenten des SRK, René Rhinow, bis zu Matthias Gfeller, Stadtrat von Winterthur, hatte sich eine prominente Gästeschar zur 63. Delegiertenversammlung der SLRG eingefunden. Der Schweizerische Badmeisterverband (SBV) gab sich erstmals als Kollektivmitglied die Ehre und wartete mit der Präsenz in Person von Andrea Ammon auf.

Nach den Grussworten an die Versammlung, worin speziell Beat Ballat als Präsident der organisierenden Sektion Winterthur, für das Erscheinen dankte und das OK und die Stadt Winterthur mit ihren Sehenswürdigkeiten vorstellte, begann die Abhandlung der Traktanden. Als erstes ging Galliker auf den Beschluss des Zentralvorstandes ein, worin die Nennung von Verstorbenen inskünftig neu geregelt wird. Darauf nahm die SLRG in Form einer Schweigeminute von den Ehrenmitgliedern René Steck und Walter Furrer Abschied. Galliker schloss dabei auch alle nahestehenden Personen und die 2006 bei Wasserunfällen ums Leben gekommenen 45 Personen mit ein.

Jubiläums-OK informiert – Sympathieträger Pico stellt sich der DV vor

Anita Moser informierte als Projektleiterin von «Das Wasser und ich» über den momentanen Stand um Pico. Sie ging dabei auf die Ereignisse vor einem Jahr ein, als mit der Projekttaufe eine Medienkonferenz und viele Medienberichte während der Startphase einhergingen. Der Zwischenstand lässt sich stolz präsentieren: seither seien 100 Wasserbotschafter ausgebildet worden und jede Region der SLRG sei bei diesem Projekt vertreten, verkündete Moser zu Recht stolz vor der Versammlung. Sie nahm dabei auch die Gelegenheit wahr und warb nochmals für den Einsatz als Wasserbot-



schafter. Mit dem Dank an das ganze Team, welches sich um Pico und die Kleinsten kümmert, übergab sie das Wort an Marco Trutmann, der einen kurzen Überblick auf die kommenden Jubiläumsaktivitäten gewährte. Da sich die gesamte Planung zu den Festivitätsaktivitäten für das Jubiläumsjahr 2008 noch in Planung befindet, ging Trutmann nur auf Kernthemen wie Galaabend, Patenschaftskomitee und weitere Posten ein, die an der Sektionen- und Regionenkonferenz im Herbst im Tessin näher erläutert werden.

Finanzen – Topergebnis dank Legat

Zentralpräsident Galliker leitete über in die Finanzsparte. Mit einem «Freude herrscht», verliehte er der Freude über ein Legat in Höhe von 290'000 Franken Ausdruck, welches der SLRG 2006 zu Gute kam. Dann übernahm Finanzchefin Moser das Kommando und führte gekonnt durch den Zahlenschungel. Die SLRG erzielte

im vergangenen Jahr ein ausgezeichnetes Ergebnis. 190'000 Franken im positiven Bereich lassen sich sehen. Zu reden gab der Einwand von Adriano Gabaglio seitens der Sektion Luzern. Die Verschiebung von 6'170 Franken in den Fonds für das Kindergartenprojekt stiess nicht auf Verständnis. Pitsch Frey, Leiter des Bereichs Jugend, bekräftigte jedoch nochmals das Einverständnis seitens der Kommission und erläuterte, dass die Jugend im Rahmen des Budgets und durch Projektanträge Gelder für die Jugendarbeit beantragen könne. Indessen verzichtete Gabaglio auf einen Antrag. Dementsprechend wurde die Jahresrechnung genehmigt.

Diskussionen beim Budget – Antrag der Region Zentral

Der an der DV 2006 beschlossene Mitgliederbeitrag wurde bestätigt. Richtig spannend wurde es, als der budgetrelevante Antrag der Region Zentral im selben Traktandum zur Vorlage kam. Dies deshalb, da es sich bei ebendiesem um einen das Budget beeinflussenden Antrag handelte. Dieser Antrag basierte auf einer kostendeckenden Pauschale von 50 Franken pro Kurs (Interessierte wenden sich bei Detailinteresse dem DV-Protokoll zu). Die anschliessende Abstimmung ging zu Gunsten des Antrages des Bereichs Ausbildung aus.

Mit der Annahme des Antrages der Ausbildungskommission konnte auch das Budget genehmigt werden, welches Einnahmen

in Höhe von 1.965 Mio. Franken vorsieht und bei geschätzten Ausgaben von 1.928 Mio. Franken mit einem Ertrag von 37'000 Franken zu Buche schlagen sollte.

Bei den anschliessenden Wahlen wurde der Zentralvorstand «in globo» wieder gewählt, nachdem Galliker als Präsident bereits bestätigt worden war. Nach dem Rücktritt von Maurice Müller konnte die Region Romandie keinen Nachfolger stellen. Auf Anfragen war die Region Süd bereit, sich nach einem Nachfolger für den dritten Sitz für die Sprachregionen umzusehen, erbat sich aber eine Frist bis November dieses Jahres. Bei den Revisoren wurde Deloitte Basel auf externer Seite bestätigt, sowie Monique Eichholzer als interne Revisorin. Neu hinzu kommt Michael Amstutz. Zeitgerecht konnte Peter Galliker die DV schliessen. Der anschliessende Apéro und das Mittagessen boten reichlich Zeit und Gelegenheit für Gespräche über Gott und die Welt. Natürlich auch über die SLRG.

■ «La SSS ne joue pas un jeu de hasard ni une comédie», a expliqué le président central, Peter Galliker, lors de son allocution d'ouverture dans le Théâtre du Casino à Winterthour. Il était visiblement amusé par l'arrivée des invités, depuis le président de la CRS, René Rhinow, jusqu'au Conseiller municipal de la ville de Winterthour, Matthias Gfeller. L'Association Suisse des Maîtres de Bains (AMB) a été présente pour la première fois en tant que membre collectif.

Après les paroles de bienvenue adressées à l'assemblée, où Beat Ballat, président du CO de la section organisatrice de Winterthour, a spécialement remercié les délégués d'avoir donné suite à l'invitation et présenté le CO et la ville de Winterthour avec ses curiosités, les différents points de l'ordre du jour ont pu être traités. Peter Galliker a tout d'abord mentionné une nouvelle réglementation concernant les défunts. Durant une



minute de silence, la SSS a pris congé des membres d'honneur René Steck et Walter Furrer; elle a aussi pensé aux personnes proches ainsi qu'aux 45 personnes qui ont péri noyées durant l'année 2006.

Pico se présente à l'AD – le CO du jubilé

En tant que cheffe de projet, Anita Moser a informé l'AD au sujet du projet «L'eau et moi» et l'état actuel de Pico. Elle a rappelé les événements qui ont eu lieu il y a une année, à savoir le baptême du projet, la conférence de presse ainsi que de nombreux articles qui ont accompagné la phase de démarrage de ce nouveau programme de prévention. Le bilan intermédiaire est réjouissant: 100 ambassadeurs et ambassadrices d'eau ont été formés et chaque région de la SSS est représentée dans ce projet. Anita Moser a également saisi l'occasion de faire de la publicité pour trouver de nouveaux ambassadeurs et ambassadrices.

En remerciant l'ensemble de l'équipe qui s'occupe de Pico et des petits enfants, elle a passé la parole au président du comité d'organisation du jubilé, Marco Trutmann. Il a présenté une vue d'ensemble sur les activités qui auront lieu dans le cadre du jubilé «75 ans SSS». Marco Trutmann a surtout relevé la grande soirée de gala et le comité de patronage et mentionné que lors de la conférence des sections et des régions au Tessin, de plus amples informations seront fournies.



Les finances – résultat réjouissant grâce aux legs

Le président central, Peter Galliker a introduit le thème des finances en disant «c'est réjouissant!». La raison est un legs de 290'000 francs dont la SSS a été bénéficiaire en 2006. Ensuite, c'est la responsable des finances, Anita Moser, qui a pris le relais et expliqué la jungle des différents chiffres. Durant l'exercice précédent, la SSS a obtenu un excellent résultat, à savoir 190'000 francs dans les chiffres noirs. La remarque d'Adriano Gabaglio de la section de Lucerne a suscité un vif débat. Le transfert de 6'170 francs en faveur du fonds pour le projet «L'eau et moi» n'a pas eu son aval. Pitsch Frey, responsable du domaine de la jeunesse, a confirmé l'accord de la commission et expliqué que la commission jeunesse pouvait à tout moment faire des demandes

de soutien financier pour des projets et le travail avec la jeunesse. Par la suite, Gabaglio a renoncé à sa requête et les comptes annuels 2006 ont été approuvés.

Discussion lors du budget – requête de la région Suisse centrale

Dans le cadre du budget, il a été décidé de maintenir la cotisation des membres fixée en 2006. Le traitement de la requête de la région Suisse centrale sous ce même point a été intéressant. La requête demandait un montant forfaitaire de 50 francs par cours de recyclage. La contre-proposition de la commission de l'instruction et du CC a opté pour le maintien des frais actuels et l'introduction de la saisie de tous les cours de recyclage dans la banque de données des brevets. Le vote a soutenu la contre-proposition de la commission de l'instruction. Avec cette adoption, le budget a également pu être adopté. Il prévoit des recettes de l'ordre de 1.965 Millions de francs et des dépenses d'environ 1.928 Millions de francs, laissant un excédent de recettes de 37'000 francs.

Elections

Lors des élections, le comité central a été réélu en bloc et ce après la confirmation de Peter Galliker en tant que président central. Après la démission de Maurice Müller, représentant de la Romandie, cette région n'a pas pu trouver de successeur. Une demande a donc été adressée à la région Sud de trouver un successeur pour ce troisième siège des minorités linguistiques. Elle a demandé un délai supplémentaire jusqu'au mois de novembre de cette année.

Quant aux réviseurs, l'entreprise Deloitte à Bâle a été confirmée en tant que réviseur externe et Monique Eichholzer en tant que réviseur interne. Le deuxième réviseur s'appelle Michael Amstutz.

Comme prévu par l'horaire, Peter Galliker a pu clore l'AD dans les temps. Durant l'apéro et le repas de midi, les délégués et les invités avaient suffisamment de temps pour refaire le monde... et parler de la SSS, évidemment!





Michel Beuret (Präsident swimsports.ch)
Peter Galliker (Präsident SLRG SSS)

■ «La SSS non è qui per giocare d'azzardo o per inscenare uno spettacolo»: queste le parole introduttive del Presidente Centrale Peter Galliker per il suo discorso ai delegati, riuniti in assemblea al Casinoteater di Winterthur. Evidente la sua gioia per la presenza degli ospiti illustri invitati, dal Presidente della CRS, René Rhinow, fino a Matthias Gfeller, Consigliere comunale di Winterthur. L'Associazione svizzera dei maestri bagnini (AMB) per la prima volta era presente in qualità di socio collettivo.

Dopo le parole di saluto rivolte all'assemblea, con le quali ha ringraziato in particolare Beat Ballat per la sua presenza, in qualità di Presidente della sezione Winterthur in fase di organizzazione, e ha presentato il CO e la Città di Winterthur con le sue bellezze, ha avuto inizio la trattazione dei punti all'ordine del giorno. In primo luogo Galliker ha parlato della decisione del Comitato Centrale di dare un nuovo regolamento per la menzione, in futuro, dei deceduti. Con un minuto di silenzio la SSS ha preso congedo dai Membri onorari René Steck e Walter Furrer. Galliker ha ricordato nel contempo anche tutte le persone care e le 45 persone che hanno perso la vita a causa di incidenti in acqua nel 2006.

Il simpatico Pico si presenta all'AD – Il CO dell'anniversario informa
Anita Moser, in qualità di responsabile del progetto «Acqua, amica

mia», ha dato informazioni sullo stato attuale di Pico. Ha ricordato gli avvenimenti che risalgono a un anno fa, quando al battesimo del progetto sono seguite una conferenza stampa e molti comunicati stampa nel corso della fase iniziale. La situazione intermedia è evidente: sono stati formati 100 ambasciatori dell'acqua e tutte le regioni della SSS sono rappresentate all'interno di questo progetto. Moser ha colto l'occasione anche per sollecitare ancora una volta l'impegno come ambasciatori dell'acqua. Ringraziando tutto il team che si prende cura di Pico e dei più piccoli, ha passato la parola a Marco Trutmann, che ha presentato una breve panoramica sulle prossime attività per l'anniversario. In particolare Trutmann si è addentrato su alcuni temi centrali, come la serata di gala e il comitato per madrine/padrini, che verranno meglio chiariti in occasione della Conferenza delle Regioni e delle Sezioni in Ticino, con informazioni più dettagliate su tutti gli eventi in programma.

Finanze – Risultato eccezionale grazie ad un legato

Il Presidente Centrale Galliker è passato al settore finanze manifestando la sua gioia. Il motivo di questa gioia è un legato dell'ammontare di 290'000 franchi a favore della SSS. Le redini del discorso sono poi passate alla responsabile delle finanze Anita Moser, che si è addentrata con maestria nella giungla dei numeri. La SSS lo scorso anno ha raggiunto un risultato straordinario. Ne emerge un attivo di 190'000 franchi. È stata discussa l'obiezione sollevata da Adriano Gabaglio da parte della sezione di Lucerna, il quale affermava di non comprendere lo spostamento di 6'170 franchi nei fondi per il progetto per la scuola materna. Pitsch Frey, Responsabile del settore giovanile, ha tuttavia rafforzato il consenso della Commissione spiegando che il settore giovanile può richiedere fondi per il lavoro con i giovani nell'ambito del budget e attraverso proposte di progetto. Gabaglio

ha poi rinunciato ad ulteriori richieste. È stato quindi approvato il conto annuale.

Discussioni sul budget – Proposta della regione Centrale

In merito al budget è stato deciso di lasciare invariato il contributo dei membri stabilito nel 2006. Davvero interessante è stata la proposta relativa al budget avanzata dalla regione Centrale nell'ambito dello stesso argomento. Questa proposta prevedeva la richiesta di un contributo forfetario di 50 franchi per ogni corso di aggiornamento. La controproposta della Commissione Formazione e del CC proponeva il mantenimento delle tasse attuali con una contemporanea registrazione dei corsi di aggiornamento nella banca dati dei brevetti. La votazione successiva è andata a favore della proposta del settore Formazione. Con l'accoglimento della proposta della Commissione Formazione è stato possibile approvare anche il budget, che prevede una ricevuta pari a 1.965 milioni di franchi e che, con una previsione di spesa di 1.928 milioni di franchi, dovrebbe riflettersi sul bilancio con proventi pari a 37'000 franchi.

Elezioni

Con le elezioni successive è stato rieletto «in globo» il Comitato Centrale, dopo la conferma di Galliker come Presidente. Dopo le dimissioni di Maurice Müller, la regione Romandia non ha potuto trovare alcun successore. Su richiesta, la regione Sud si è dichiarata disposta a cercare un successore per il terzo posto per le regioni linguistiche, è stato però richiesto un termine, stabilito per novembre di quest'anno. Fra i revisori sono state confermate Deloitte Basel come esterno e Monique Eichholzer come revisore interno. Si è aggiunto Michael Amstutz. Peter Galliker ha potuto concludere l'AD nei tempi previsti. Nel corso dell'aperitivo e del pranzo che si sono tenuti in seguito c'è stato tempo e modo a sufficienza per scambiarsi riflessioni «su Dio e sul mondo». Naturalmente anche sulla SSS.

Die Versammlung L'assemblée L'assemblea

Die fünfte Jahreszeit läuft aus, nämlich die Jahreszeit der Vereins-, Aktionärs-, Mitglieder- oder eben Delegiertenversammlungen.

Die Versammlung gehört auch in jedes Jahresprogramm der SLRG-Sektionen und -Regionen. Für die meisten erhalten wir auf der Geschäftsstelle Einladungen. Es würde aber unsere personellen Ressourcen sprengen, wollten wir bei jeder Sektionsversammlung dabei sein. Trotzdem freuen wir uns, wenn wir mit der Einladung, den Jahresberichten und Finanzabschlüssen beehrt werden. Und wenn jemand von uns am gleichen Tag in der Umgebung unterwegs ist, sind wir auch gerne mit dabei.

Ebenfalls zum Jahresprogramm der Sektionsführung gehören die SLRG-Regionalversammlung und die Delegiertenversammlung der SLRG. Wir müssen aber feststellen, dass diese Anlässe sehr unterschiedlich besucht werden. An der Delegiertenversammlung in Winterthur waren alle Regionen, aber nur 66 von 132 Sektionen vertreten. Da stellt sich unweigerlich die Frage nach den Gründen. Rund ein Viertel der Sektionen haben eine Entschuldigung geschickt, von 30 Sektionen haben wir keine Rückmeldung erhalten. Warum?

Wir wollen über die Gründe nicht spekulieren. Wir sind uns ja bewusst, dass solche Versammlungen viel Notwendiges und wenig Freiheiten bieten. Was mich aber in Winterthur sehr gefreut hat, waren die vielen informellen Gesprächsmöglichkeiten. Schon beim Begrüssungskaffee wie auch beim Apéro und beim Mittagessen wurden neue Kontakte geknüpft, alte aufgefrischt oder vertieft, es wurde gelacht und Persönliches ausgetauscht.

Leider blieb mir dafür nicht soviel Zeit, wie sich das einige der Delegierten gewünscht haben. Deshalb freue ich mich auf die nächsten Anlässe wie Schweizer Jugendmeisterschaften, Schweizer

Meisterschaften und natürlich die Sektionen- und Regionenkonferenz. Diese Anlässe bieten mir jeweils mehr zeitliche Möglichkeiten für persönliche Gespräche. Etwas, das im familiären Umfeld der SLRG sehr wichtig ist.

Deshalb: Auf Wiedersehen in Brugg, Laufen, Bellinzona oder wo sich sonst unsere Wege kreuzen.

Euer Markus Obertüfer
Zentralsekretär

■ *La cinquième saison, à savoir la saison des assemblées de sociétés, d'actionnaires, de membres ou de délégués vient de se terminer.*

L'assemblée fait partie de chaque programme annuel des sections et régions de la SSS. Pour la plupart des assemblées, le siège administratif de la SSS reçoit des invitations. Toutefois, nos ressources personnelles ne suffiraient pas pour assister à chaque assemblée. Mais nous sommes ravis de recevoir les invitations, les rapports annuels et les bouclements des comptes. Et quand un membre de l'équipe du siège administratif se trouve dans la région, nous participons avec beaucoup de plaisir.

L'assemblée régionale et l'assemblée des délégués de la SSS font également partie du programme des dirigeants des sections. Mais nous avons constaté que ces manifestations ne suscitent pas le même intérêt. En effet, lors de la dernière assemblée des délégués à Winterthur, seules 66 des 132 sections ont été représentées. Nous aimerions bien connaître les raisons. Un quart des sections s'est excusé, mais 30 sections n'ont même pas pris la peine de répondre! Pourquoi?

Pas de spéculation au sujet des raisons. Nous sommes conscients que de telles assemblées comprennent beaucoup de points indispensables et relativement peu de libertés. Par contre, à Winterthur, j'étais ravi des nombreuses possibilités de discuter de manière informelle. Lors du café de bienvenu, de même qu'à l'apéro et lors du repas de midi, de nombreux contacts ont été noués, renouvelés et approfondis. J'ai entendu des éclats de rire et des discussions plus profondes.

Malheureusement, je n'avais pas suffisamment de temps pour tous. Mais je me réjouis d'ores et déjà d'assister aux prochaines manifestations comme le championnat suisse jeunesse, le championnat suisse de la SSS et bien entendu la conférence des sections et des régions où j'ai plus de temps pour des discussions personnelles. Par ailleurs, ces contacts sont très importants dans l'environnement familial de la SSS.

Je vous dis au revoir à Brugg, Laufen, Bellinzona ou ailleurs.

Amicalement vôtre,
Markus Obertüfer, secrétaire central

■ *Si conclude la quinta parte dell'anno, e cioè il periodo dedicato alle assemblee dell'associazione, degli azionisti, dei membri o dei delegati.*

L'assemblea rientra anche nel programma annuale di tutte le sezioni e le regioni della SSS. Per la maggior parte di queste assemblee ci pervengono gli inviti alla sede amministrativa. Se volessimo partecipare ad ogni assemblea di sezione, esauriremmo però le nostre risorse personali. Tuttavia ci fa piacere essere invitati alle relazioni annuali e alle chiusure dell'anno finanziario. E se qualcuno di noi si trova nei dintorni quello stesso giorno, partecipiamo volentieri.

Ogni programma annuale della direzione delle sezioni comprende altresì l'assemblea regionale della SSS e l'assemblea dei delegati della SSS. Siamo però costretti a constatare che questi eventi vedono una partecipazione molto eterogenea. All'assemblea dei delegati di Winterthur erano presenti tutte le regioni, ma solo 66 su 132 sezioni. È inevitabile chiedersi quali siano i motivi. Circa un quarto delle sezioni hanno inviato una giustificazione, da 30 sezioni non abbiamo ricevuto alcun riscontro. Perché?

Non vogliamo addentrarci nelle motivazioni. Siamo consapevoli che tali assemblee richiedono molto e offrono poche libertà. Ciò che però mi ha fatto molto piacere a Winterthur sono state le molte opportunità di colloqui informali.

Già durante il caffè di benvenuto, come anche nel corso dell'aperitivo e del pranzo, sono stati allacciati nuovi contatti e rinfrescate o approfondite vecchie conoscenze, abbiamo riso e ci siamo intrattenuti anche su temi personali.

Purtroppo non mi è rimasto molto tempo per queste attività,

come alcuni dei delegati avrebbero desiderato. Per questo motivo attendo con gioia le prossime occasioni, come i Campionati svizzeri giovanili, i Campionati svizzeri e, naturalmente, la Conferenza delle Sezioni e delle Regioni. Queste manifestazioni mi permetteranno di avere maggior tempo a

disposizione per i colloqui personali, così importanti nell'ambiente familiare SSS.

Perciò: arrivederci a Brugg, Laufen, Bellinzona o ovunque si incroceranno le nostre strade.

Il vostro Markus Obertüfer
Segretario Centrale

Abgangsinterview mit Jeannette Schraner

«In der SLRG steckt Drive und Innovationspotential»

Jeannette Schraner war während sechs Jahren bei der Geschäftsstelle der SLRG dabei. Im Juni wird der Brevet-Engel, dessen Dienste von manchem Kursleiter geschätzt wurden, die SLRG verlassen, um sich selbständig zu machen.

Jeannette, nach sechs Jahren SLRG wirst du Ende Juni die Geschäftsstelle verlassen. Tut scheiden sprichwörtlich weh?

Jeannette Schraner: «Ja es tut schon weh, aber es ist auch ein Prozess. Zu beachten ist hierbei auch der Identifikationsgrad mit der SLRG, der nach einer derart langen Zeit entsteht und einen an eine Organisation und vor allem die Menschen darin bindet. Andererseits sehe ich das ganze immer wieder sehr metaphorisch. Das heisst: ich habe da immer dieses Bild von einem lachenden und weinenden Auge vor mir. Das lachende deshalb, weil es ein Abschluss eines Abschnitts ist und mit jedem Ende kommt auch immer wieder das Abenteuer eines Neuanfangs, der in sich Spannung birgt. Das weinende, weil Abschied nehmen Ablösung bedeutet.»

Als du zur SLRG gekommen bist, hattest du bestimmte Vorstellungen bezüglich deiner Arbeit? Wie du diese umzusetzen gedenkst?

J.S. (nachdenklich): «Schwierige Frage... Am Anfang ist alles neu und man macht sich nicht gross Gedanken über die Arbeit. Es geht eher darum, seinen Job zu tun. Erst mit der Zeit lichtet sich der Blick für die Tiefe der Organisation. Es ist ein Kennenlernprozess, der nur über die Zeit stattfindet und nicht vorneweg mit Zielen und Absichten behaftet werden kann. Bei der

SLRG hatte ich immer ein bisschen das Gefühl, dass der Weg von der Idee zur Umsetzung umständlich ist und damit ein grosses Stück an Spontaneität verloren geht.»

Was konntest du umsetzen?

J.S.: «...Ich konnte sicherlich etwas von mir einbringen, auch wenn es vielleicht nicht bewusst erfolgte. Mir ging es darum, vor allem die menschlichen Komponenten in der ganzen Organisation herauszustreichen. Insofern legte ich für mich persönlich einen grossen Wert darauf, dass ich als Anlaufstelle in der Geschäftsstelle mit direktem «Kundenkontakt» den Kursleitern einen guten Service bieten konnte.»

Was hat dir an der SLRG am besten gefallen?

J.S.: «Was mir sicher sehr gut gefallen hat, ist das Kindergartenprojekt, das sehr jung, frisch und



dynamisch erscheint. Es zeigt ganz klar das Innovationspotential und den Drive auf, die in der SLRG stecken.»

Wenn du an deine Anfänge und deine Zeit bei der SLRG zurückdenkst, was waren für dich die grossen Veränderungen in der Vergangenheit innerhalb der SLRG/GS?

Liebe Jeannette, herzlichen Dank!

Jeannette Schraner hat vor sechs Jahren den Schritt ins Ungewisse gewagt. Mit der ihr eigenen Zuversicht übernahm sie in der Geschäftsstelle der SLRG eine Aufgabe, die Geduld, Verständnis aber auch Hartnäckigkeit erforderte. In einer schwierigen Phase trug sie wesentlich dazu bei, dass die Geschäftsstelle weiter funktionierte und das Team als Ganzes personelle Veränderungen in einer Führungskrise meisterte.

Jeannette, du verlässt uns «mit einem weinenden und einem lachenden Auge». Deine Offenheit, dein Lachen, aber auch dein Rat werden uns fehlen. Wir freuen uns, wenn sich unsere Wege wieder kreuzen. Privat wie beruflich wünschen wir dir, dass deine Vorstellungen und Wünsche in Erfüllung gehen.

Herzlichen Dank und alles Gute
Das Team der Geschäftsstelle SLRG

J.S.: «Die grossen Veränderungen meinerseits fanden ganz klar mit Markus Obertüfer statt. Er packte sehr viele Dinge an, die die SLRG wieder auf einen guten und durchstrukturierten Kurs gebracht haben. Ich denke dabei vor allem auch an den betriebswirtschaftlichen Background, den er zusammen mit Peter Galliker in die ganze Organisation der SLRG bringt.»

Warum verlässt du uns?

J.S.: «Für die meisten die mich kennen, ist es ja nichts Neues, dass ich nebst meiner 50-Prozent-An-

stellung auch ein zweites Standbein in der Seminar- und Beratungstätigkeit aufgebaut habe. In diesem Sinn mache ich für mich selbst einen Schritt vom Beruf in die Berufung. Es war zwar keine einfache Entscheidung, sie brauchte Mut. Jetzt bin ich überzeugt, dass es der richtige Weg ist.»

Seminar- und Beratungstätigkeit klingt spannend. Was machst du da – ich nehme mal an nach den Erholungsferien – genau?

J.S. (lacht): «Ja, wirklich. Zuerst folgen die Ferien. Nachher werde

ich in meiner neuen Tätigkeit einen Schritt weitergehen, der aus meiner eigenen Kreativität erwachsen soll. Ich sehe da zum Beispiel mein Wasserseminar im Herbst dieses Jahres, in welchem ich die Menschen von einer ganz anderen Seite an das nasse Element heranführen möchte. Mit dieser Erweiterung biete ich meiner künstlerischen Ader auf der einen Seite eine Entfaltungsmöglichkeit, zum anderen kann ich mein Seminar- und Beratungsangebot noch breiter und interessanter gestalten.»

Interview avec Jeannette Schraner

«La SSS a du punch et un sacré potentiel d'innovation!»

Pendant six ans, Jeannette Schraner a travaillé auprès du siège administratif de la SSS. En juin, notre ange de l'administration des brevets, dont les services ont été appréciés par plus d'un moniteur de cours, quittera la SSS pour devenir indépendante.

Jeannette, après six ans au sein de la SSS, tu quitteras le siège fin juin. Est-ce que c'est avec un pincement au cœur?

Jeannette Schraner: «Oui, c'est avec un pincement au cœur, mais c'est un processus. Après six ans au sein de la SSS, je commence à m'identifier avec cette organisation et les hommes et les femmes qui la forment. Mais je considère le tout de manière très métaphorique. C'est-à-dire j'ai l'image d'un œil qui pleure et d'un autre qui rit. L'œil qui rit parce que c'est la fin d'une étape. Et après chaque fin, il y a un nouveau début, une nouvelle aventure qui commence, un

nouveau défi. L'œil qui pleure, parce que je quitte des personnes qui me sont devenues chères.»

Quand tu as commencé au siège administratif de la SSS, avais-tu certaines idées concernant ton travail? Comment les as-tu réalisées?

J.S. (réfléchit): «Question difficile... tu sais, au début, tout est nouveau et on ne réfléchit pas trop au sujet du travail que l'on fait. Il s'agit dans un premier temps de faire son travail. Après quelque temps, on voit ce même travail sous un autre point de vue, on a un meilleur aperçu de l'ensemble de l'organisation. C'est un proces-

sus d'initiation, sans objectifs, qui s'étend durant un certain temps. Au sein de la SSS, j'avais toujours un peu l'impression que le chemin depuis l'idée jusqu'à sa réalisation était lourd et que l'on perdait pas mal de spontanéité.»

Qu'est-ce qu tu as réussi à réaliser?

J.S.: «... J'ai certainement pu apporter certaines idées de moi, même en étant peut-être pas consciente. J'avais surtout le souci de faire ressortir les composantes humaines dans toute cette organisation. J'ai toujours mis beaucoup d'importance sur le fait que j'étais pour les moniteurs de cours une personne de contact au sein du siège administratif et mon souci était de leur offrir le meilleur service possible.»

Qu'est-ce qui t'as vraiment plu au sein de la SSS?

J.S.: «Ce qui m'a beaucoup plu c'est le projet en faveur des enfants en âge préscolaire qui me paraissait jeune, frais et dynamique. Il montre clairement le potentiel d'innovation qui est au sein de la SSS.»

Un chaleureux MERCI, chère Jeannette!

Il y a six ans, Jeannette Schraner a osé faire un pas dans l'inconnu. Avec son optimisme, elle a assumé une tâche au sein du siège administratif de la SSS qui nécessite beaucoup de patience, de compréhension mais aussi de la ténacité. Dans une phase difficile, elle a contribué de manière essentielle à faire fonctionner le siège administratif et à maîtriser, dans une période de crise, des changements au niveau personnel.

Jeannette, tu nous quittes avec des larmes et le sourire. Ta franchise, ton sourire, mais aussi tes bons conseils vont nous manquer. Nous nous réjouissons d'ores et déjà de te rencontrer à une autre occasion. Pour ton avenir professionnel et privé, nous te souhaitons beaucoup de réussite et de satisfaction. Que tous tes vœux se réalisent.

Merci beaucoup et bonne chance!
L'équipe du siège administratif de la SSS

Par rapport au début au sein de la SSS, quels ont été les grands changements au sein de la SSS et du siège administratif?

J.S.: «Les grands changements ont clairement eu lieu avec l'arrivée de Markus Obertüfer. Il a initié beaucoup de choses et mené les affaires de la SSS avec une structure bien réfléchie. Je pense surtout aux

idées relatives à la gestion d'une entreprise qui ont été développées en collaboration avec Peter Galliker et qui sont très importantes pour la SSS de nos jours.»

Pourquoi tu nous quittes?

J.S.: «Ceux qui me connaissent savent qu'à côté de mon travail à temps partiel (50%), j'ai construit

ma propre entreprise de consulting et de séminaire. Je deviens donc indépendante et j'ose suivre ma vocation. La décision n'a pas été facile à prendre; il faut du courage. Mais je suis convaincue que je suis sur le bon chemin.»

Une activité dans le domaine des séminaire et du consulting, ça sonne intéressant! Mais qu'est-ce que tu fais exactement après les quelques vacances de repos?

J.S. (sourit): «Oui, d'abord, je pars en vacances. Ensuite, je me consacre à mon entreprise et j'y mettrai toute mon énergie et ma créativité. Cet automne, je prévois par exemple un séminaire au sujet de l'eau et j'aimerais présenter cet élément d'un autre point de vue. Je peux donc laisser libre cours à mon côté artistique et offrir une palette de séminaires intéressants et attrayants.»

Cara Jeannette, grazie di cuore!

Sei anni fa Jeannette Schraner ha osato fare un passo verso l'ignoto. Grazie alla sua ferma speranza, ha assunto un compito all'interno della sede amministrativa della SSS che richiedeva pazienza, comprensione, ma anche caparbieta. In una fase difficile ha contribuito in maniera significativa a far funzionare la sede amministrativa e a far sì che tutto il team riuscisse a superare i cambiamenti avvenuti nel personale in un momento di crisi nella direzione.

Jeannette, ci lasci «con un occhio che piange e l'altro che ride». La tua cordialità, il tuo sorriso, ma anche i tuoi consigli, ci mancheranno. Saremo felici se le nostre strade un giorno si rincontreranno. Ti auguriamo per la vita privata e quella professionale che le tue aspettative e i tuoi desideri si realizzino.

Grazie di cuore, ti auguriamo ogni bene
Il team della sede amministrativa della SSS

Geschätzte KurseiterInnen

Wie Sie alle wissen, gab es in der SLRG während den letzten Monaten vor allem im Bereich Ausbildung einige Neuerungen. Im Zusammenhang mit den Änderungen im Kurswesen tauchen auch immer wieder neue Fragen auf. Um die Antworten auf diese Fragen möglichst breit zu streuen, wird die Ausbildungskommission in Zukunft vermehrt mit Beiträgen im Bulletin vertreten sein. In dieser Ausgabe widmet sich der Artikel der Ausbildungskommission folgenden Themen: Prüfungsfragen CPR, Äquivalenzen und Korrekturen Lehrmittel Brevet I. Falls Sie Anregungen oder Wünsche haben, welche Themen im nächsten Bericht aufgegriffen werden sollen, können Sie diese jederzeit über die Geschäftsstelle (info@slrg.ch) einreichen.

Prüfungsfragen CPR

Wird ein kombinierter Brevet I-/CPR-Kurs durchgeführt, muss der CPR Teil mit einer separaten Prüfung abgeschlossen werden. Diese Prüfung beinhaltet die korrekte Anwendung des ABCD-Schemas, sechs Minuten Herz-Lungen-Wiederbelebung (Einhelfer-Methode), sowie zehn Prüfungsfragen, von welchen mindestens sieben korrekt beantwortet werden müssen. Diese Fragen müssen bei jeder CPR-Prüfung gelöst werden und zwar un-

abhängig davon, ob der CPR-Kurs kombiniert mit einem Brevet I durchgeführt wird oder nicht. Das angepasste CPR-Prüfungsblatt für den Experten und die zehn Prüfungsfragen sind ab sofort auf der SLRG Homepage bereitgestellt.

Äquivalenzen

Nicht nur die SLRG unterliegt einem stetigen Wandel: Seit der Einführung der Personenfreizügigkeit mit der EU gehen auf der Geschäftsstelle vermehrt Äquiva-

lenz-Gesuche für ausländische Ausbildungen ein. Damit diese geprüft werden können, müssen folgende Unterlagen in deutscher, französischer oder italienischer Sprache eingereicht werden: Kopie des Ausweises / Diplomes (auf welcher ersichtlich sein muss, welche Organisation den Kurs durchgeführt hat), Beschreibung der Prüfungsdisziplinen, Passfoto, persönliche Angaben (Name, Vorname, Geburtsdatum, Adresse, Telefon oder Email). Entspricht die Ausbildung den Anforderungen für das Brevet I, wird neuerdings ein entsprechender Ausweis in Kreditkartenformat gedruckt (Kosten Fr. 40.-). Für die Anerkennung von CPR-Ausbildungen gilt die gleiche Vorgehensweise. Allerdings werden im Bereich CPR nur Äquivalenzen für gültige Ausweise (nicht älter als zwei Jahre oder mit Nachweis der Fortbildungen) ausgestellt.

Um an einem SLRG-Fortbildungskurs (FK) einen Kleber als Bestätigung zu erhalten, muss ein SLRG-Ausweis vorgewiesen werden. Falls Personen mit ausländischen Ausweisen oder Diplomen

an einem FK teilnehmen, kann der Kursleiter eine schriftliche Teilnahmebestätigung ausstellen. Wird eine solche Bestätigung mit den Unterlagen zur Anerkennung einer Ausbildung auf der Geschäftsstelle eingereicht, kleben die Mitarbeiter der Brevetadministration den Kleber kostenlos auf den neuen Ausweis.

Die SLRG empfiehlt zudem, ausländische Ausbildungen von Personen, welche zum Beispiel im Namen einer Sektion Strandwache leisten, offiziell anerkennen

zu lassen. Dadurch ist die für die Überwachung zuständige Sektion gegenüber dem Auftraggeber (Behörde, Kanton, etc.) abgesichert. Da die entsprechenden Vorgaben von Kanton zu Kanton unterschiedlich sind, ist es auf jeden Fall empfehlenswert, die einschlägigen Bestimmungen am Einsatzort genau abzuklären.

Korrekturen «Lerne Rettungsschwimmen»

Leider haben sich in der aktualisierten Ausgabe des Brevet-I-

Lehrmittels «Lerne Rettungsschwimmen» Fehler eingeschlichen, welche erst entdeckt wurden, nachdem die Büchlein bereits gedruckt waren. Für die deutsche Version wurde bereits ein Einlageblatt mit den Korrekturen erstellt, welches auf der Homepage der SLRG heruntergeladen werden kann. Ein entsprechendes Dokument für die französische Version wird folgen.

Für die Ausbildungskommission
Philipp Obertüfer, Geschäftsstelle

Chers moniteurs et monitrices de cours

Comme vous n'êtes pas sans l'ignorer, le domaine de l'instruction a subi quelques modifications durant les derniers mois. Dans ce contexte, il y a souvent de nouvelles questions qui sont posées. Afin d'y répondre et de diffuser ces réponses le plus largement possible, la commission de l'instruction publiera dorénavant ses informations via le bulletin. Dans cette édition, la CDI traitera les thèmes suivants: questions d'examen CPR, équivalence et corrections du manuel d'enseignement brevet I. Si vous avez des suggestions ou des souhaits concernant des thèmes qui pourraient être traités prochainement, vous pouvez les communiquer au siège administratif (info@sss.ch).

Questions d'examen CPR

Si un cours brevet I / CPR est organisé, la partie CPR doit être examinée séparément. Cet examen comprend l'utilisation correcte du schéma ABCD, une réanimation cardio-respiratoire de 6 minutes (méthode à un sauveteur) ainsi que dix questions d'examen dont sept doivent être répondues correctement. Ces questions doivent être répondues lors de chaque examen CPR indépendamment du fait que le cours CPR soit en combinaison avec un cours brevet I ou non. La feuille d'examen CPR pour l'expert ainsi que les dix questions d'examen sont dès lors téléchargeables sur le site de la SSS.

Équivalence

Ce n'est pas seulement la SSS qui se trouve dans une perpétuelle transformation. Depuis la signature des accords de Schengen avec l'Union Européenne, le siège admi-

nistratif reçoit plus de demandes de reconnaissance pour des formations faites à l'étranger. Afin que ces demandes puissent être examinées, les documents suivants doivent nous parvenir en allemand, français ou italien: copie du certificat/du diplôme (sur lequel doit être indiqué qui a organisé le cours), description des disciplines d'examen, photo passeport, coordonnées personnelles (nom, prénom, date de naissance, adresse, tél. ou e-mail)

Si la formation correspond aux exigences du brevet I, le requérant reçoit un brevet sous forme de carte de crédit (coûts: Fr. 40.-). Pour les formations en matière de CPR, ce sont les mêmes conditions. Par contre, nous n'établissons que des certificats pour des brevets valables (pas plus de deux ans ou alors avec une preuve concernant le perfectionnement).

Afin d'obtenir une vignette en guise de confirmation du recyclage

lors d'un cours de recyclage (CR) de la SSS, le participant doit pouvoir présenter son certificat de la SSS. Les personnes munies d'un certificat étranger qui participent à un cours de recyclage, peuvent obtenir de la part du moniteur de cours une confirmation écrite de participation.

Si une telle confirmation est remise avec les documents et la demande de reconnaissance, le siège administratif colle simplement et gratuitement la vignette sur le nouveau certificat.

Par ailleurs, la SSS recommande de faire reconnaître toute formation suivie à l'étranger et ce particulièrement pour des personnes qui, au nom d'une section, assument un service de surveillance. Ainsi, la SSS a une certaine garantie face aux mandataires (autorités, cantons, etc.). Etant donné que les conditions diffèrent dans chaque canton, il est recommandé de vérifier cas par cas les dispositions en vigueur.

Corrections de «L'échec à la noyade»

Malencontreusement, des erreurs se sont glissées dans la dernière version de «L'échec à la noyade». Pour la version allemande de ce manuel d'enseignement, une annexe comportant les corrections a déjà été établie. Elle peut être téléchargée sur le site de la SSS. La version française est en cours d'élaboration.

Au nom de la commission de l'instruction
Philipp Obertüfer, Siège administratif

Gentili monitorici e monitori,

come sapete, negli ultimi mesi la SSS ha introdotto alcune novità, in particolare nel settore della formazione. In relazione ai cambiamenti concernenti i corsi, emergono sempre nuove domande. Per diffondere il più possibile le risposte a queste domande, la Commissione formazione in futuro sarà presente nel Bulletin con diversi articoli. In questa edizione, l'articolo della Commissione formazione è dedicato ai seguenti temi: domande per l'esame CPR, equipollenze e correzioni del sussidio didattico per il Brevetto I. Se avete suggerimenti o segnalazioni per un tema in particolare che desiderate venga affrontato nel prossimo rapporto, potete farli pervenire alla sede amministrativa (info@slrg.ch).

Domande per l'esame CPR

Se viene eseguito un corso integrato per Brevetto I / RCP, la parte relativa alla RCP deve essere conclusa con un esame a parte. Questo esame prevede la corretta applicazione dello schema ABCD, sei minuti di rianimazione cardiopolmonare (metodo soccorritore singolo) e dieci domande d'esame, di cui almeno sette corrette. A queste domande bisogna rispondere per ogni esame RCP, a prescindere dal fatto che il corso RCP venga eseguito in combinazione con il Brevetto I o meno. Il foglio d'esame RCP adattato per l'esperto e le dieci domande d'esame sono disponibili da subito sulla homepage SSS.

Equipollenze

Non solo la SSS è soggetta a cambiamenti continui: dall'introduzione della libertà di circolazione delle persone all'interno dell'UE, la sede amministrativa riceve numerose richieste di equipollenza

per corsi di formazione svolti all'estero. Per poterle verificare è necessario che venga presentata la seguente documentazione in lingua tedesca, francese o italiana: copia dell'attestato / diploma (sul quale deve essere riportato l'ente che ha organizzato il corso), descrizione delle materie d'esame, fototessera, dati personali (cognome, nome, data di nascita, indirizzo, n. di telefono o e-mail). Se il corso frequentato risponde ai requisiti previsti per il Brevetto I, verrà stampato un attestato corrispondente in formato carta di credito (costo: Fr. 40.-). Per il riconoscimento dei corsi di formazione RCP vale la medesima procedura. Tuttavia nel settore della RCP vengono rilasciate solo equipollenze per attestati validi (non più vecchi di due anni o con attestato di perfezionamento).

Per ottenere un adesivo come conferma di partecipazione ad un corso di aggiornamento SSS (CA) è

necessario presentare un attestato SSS. Se una persona in possesso di attestato o diploma conseguito all'estero partecipa ad un CA, il monitor può rilasciare una conferma scritta di partecipazione. Se tale conferma viene trasmessa alla sede amministrativa insieme alla documentazione per il riconoscimento di un corso di formazione, i collaboratori dell'amministrazione dei brevetti attaccano gratuitamente l'adesivo sul nuovo attestato.

La SSS consiglia inoltre di far riconoscere ufficialmente i corsi di formazione svolti all'estero di persone che, ad esempio, prestano servizio di sorveglianza sulle spiagge a nome di una sezione. In questo modo la sezione competente per la vigilanza viene assicurata nei confronti del committente (autorità, cantone, ecc.). Dato che le direttive specifiche variano a seconda del cantone, è consigliabile in ogni caso chiarire nei dettagli le disposizioni in vigore nel luogo di intervento.

Correzioni nel libretto «Impara il nuoto di salvataggio»

Purtroppo nell'edizione aggiornata del sussidio didattico per il Brevetto I «Impara il nuoto di salvataggio» sono sfuggiti alcuni errori, scoperti solo dopo la stampa del libretto. Per la versione tedesca è già stato realizzato un inserto con le relative correzioni, scaricabile dalla homepage della SSS. Seguirà un documento simile per la versione francese.

Per la Commissione Formazione
Philipp Obertüfer, Sede amministrativa

MUTATIONEN / MUTATIONS / MUTAZIONI

Sektion Rapperswil-Jona

Präsidium vakant – SLRG Rapperswil-Jona, Postfach 1152, 8640 Rapperswil, vorstand@rettungsschwimmer.ch

Sektion Sierre

Vicente Rubin, Chemin de la pirra 4, 3971 Chermignon, sierre@sss.ch

Sektion Aarau-Lenzburg Zofingen-Schönenwerd

Johanne Vancura-Ineichen, Lindenweg 8, 5033 Buchs AG, aarau@slrg.ch

Sektion Sarganserland

Corina John, Parfannastrasse 40, 8887 Mels, 079 322 89 35

Sektion Züri

(Zusammenschluss Zürich + VRZ)

Sektion Pfäffikon

Anita Walser, Neuwiesenstr. 6, 8400 Winterthur, 052 202 75 67, pfaeffikon@slrg.ch

Section Val-de-Ruz

Nicolas Droz, Chasseral 86, 2300 La Chaux-de-Fonds, 032 852 06 89, val-de-ruz@sss.ch

Sektion Müri-Gümligen

Daniele Jungi, alte Bernstrasse 60 b, 3075 Rüfenacht BE, 031 767 84 88

Sektion Luzern

SLRG Sektion Luzern, Postfach 4703, 6002 Luzern, luzern@slrg.ch

Sektion Kreuzlingen

Miriam Hostettler, St. Gallerstrasse 10, 8580 Amriswil, 071 410 27 80, kreuzlingen@slrg.ch

Sektion Ermatingen

Marc Eglaufer, Schönhaldestrasse 11, 8272 Ermatingen, 071 664 22 31, ermatingen@slrg.ch



Pico zum Knuddeln Pico pour friper Pico da coccolare

Da standen sie endlich, die sechs grossen Kisten, angeschrieben mit «SLRG Pico klein 50 Stück». Wir konnten es kaum erwarten, wieso mussten die Kisten bloss so fest zugeklebt sein! Das kam unserer ungeduldigen Vorfreude gar nicht entgegen. Die Schere zur Hand, weg das Klebeband. Und da waren sie: All die herzigen, kleinen, hellblauen Geschöpfe. Mit strahlenden Augen lachten sie uns entgegen. Wir mussten sie befreien aus der Kiste, sie schienen so glücklich, endlich angekommen zu sein.

Eines nach dem anderen entnahmen wir der Kiste, freuten uns an jedem einzelnen. Aus feinem, plüsch-ähnlichem Stoff sind sie gefertigt. Kuselig und weich. Weil in Handarbeit genäht, ist keines ganz gleich wie das andere. Und doch sind sie alle Pico. Pico unser Wasserbotschafter, der die Kinder in den Kindergärten besucht.

Vor zwei Jahren wussten wir noch nicht einmal seinen Namen. Und jetzt dürfen wir ihn schon in die Arme schliessen, dürfen die kleinen Kopien von ihm verkaufen, verschenken, verschicken, so dass

Pico zum Verkaufen

Nun ist es also soweit: Pico gibt es als Plüsch-Tropfen. In der grossen Version (14 cm) wird er zusammen mit den Wasserbotschaftern die Kindergärten besuchen. Die kleine Version ist zum Schenken, Kuseln, als Begleiter im Auto, im Bett, und vieles mehr. Jeder verkaufte kleine Pico unterstützt das Kindergartenprojekt mit ein paar Franken.

Der Verkaufspreis ist Fr. 12.– (limitierte Auflage). Sektionen beziehen ihn ab 10 Stück für 10 Franken bei kindergarten@slrg.ch oder über den Shop im Internet: www.das-wasser-und-ich.ch/shop.

Wir bitten die SLRG Sektionen, den Verkauf von Pico zu unterstützen. Bietet ihn bei euren Vereinsnähen, im Schwimmbad, und sonst bei jeder Gelegenheit zum Kauf an. Ihr werdet sehen, Pico kommt an.

Enten schwimmen für Pico

Was für eine tolle Idee, die die «Junge Wirtschaftskammer Zürcher Oberland» da hatte: Sie organisiert einen Event mit insgesamt drei Entenrennen, an dem 3000 kleine, gelbe Plastik-Entchen um die Wette schwimmen. Jedes Entlein wurde vorher in Form eines Zertifikats für 5 Franken verkauft und der gesamte Erlös kommt unserem SLRG-Kindergartenprojekt zu!

Wann: 10. Juni 2007

Wo: Dübendorf, auf dem Fluss «Glatt» um 11.00, 13.00 und 18.00 Uhr
Informationen und Kauf von Zertifikaten auf www.entenrennen2007.ch

Die Idee des Entenrennens ist nicht neu. Das erste fand 1987 in Ottawa statt. Das bislang weltgrösste Entenrennen fand am 3. Juni 2006 in Dublin mit 132'000 Entlein statt. Immer werden sie vorher gegen eine Spende verkauft, und der Erlös fliesst in eine gemeinnützige Organisation.

Wir danken der «Jungen Wirtschaftskammer Zürcher Oberland» herzlich für diesen grossartigen Einsatz und freuen uns auf den Event.

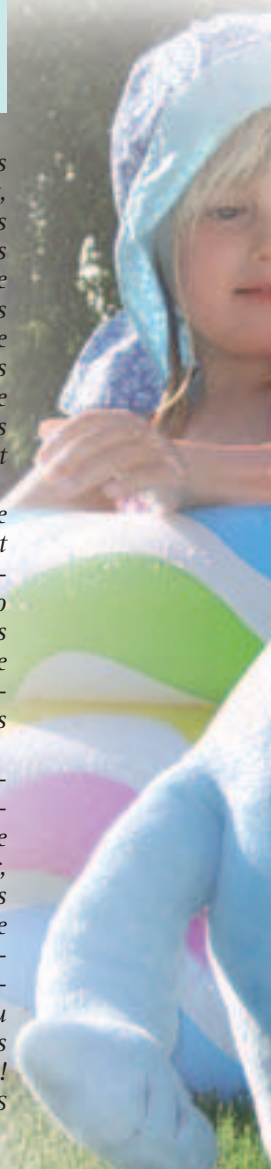
er in die ganze Welt hinausgehen kann, seine wichtigen Botschaften zu verkünden. Anlässlich der SLRG Versammlung vom 28. April in Winterthur kauften die Delegierten gleich 124 Kuschel-Picos.

Prisca Wolfensberger
Mediensprecherin SLRG

■ *Voilà enfin les six grands cartons avec l'inscription «SSS Pico petit, 50 pièces»! Nous ne pouvions plus attendre. Pourquoi les cartons étaient si bien collés? Avec l'aide de ciseaux, nous avons coupé les bandes adhésives et découvert le contenu du colis: pleins de petits Picos! Leurs yeux ont fait fondre nos cœurs et nous les avons libérés de leur prison. Ils paraissaient contents d'être enfin arrivés!*

Fait de tissus ressemblant à de la peluche, ils sont tout doux et n'attendent qu'à être aimés et cajolés. Fait à la main, aucun Pico n'est identique à un autre. Mais ils se ressemblent tout de même! Ce sont tous des Picos, notre ambassadeur d'eau qui visite les enfants dans les écoles enfantines.

Il y a deux ans, nous ne connaissions pas encore son nom. Et maintenant, nous pouvons le prendre dans les bras, le vendre, l'offrir, l'envoyer pour qu'il soit connu dans le monde entier et qu'il puisse transmettre les messages aquatiques si importants. Lors de l'assemblée des délégués de la SSS du 28 avril dernier à Winterthur, les délégués ont déjà acheté 124 Picos!
Prisca Wolfensberger, porte-parole de la SSS





■ Finalmente erano arrivate, sei grandi scatole con la scritta «SSS Pico versione piccola, 50 pezzi». Non ne vedevamo l'ora, ma le scatole erano tutte così ben sigillate, chissà poi perché! Non ci voleva proprio, data la gioia che già gustavamo impazienti. Mano alle forbici e via il nastro adesivo!! Ed eccole: tutte le graziose, piccole creature azzurre che ci sorridevano con occhi raggianti. Abbiamo dovuto liberarle dalla scatola, sembravano così felici di essere finalmente arrivate.

Una dopo l'altra le abbiamo tolte dalla scatola, rallegrandoci per ognuna di loro. Sono realizzate con tessuto delicato, simile al peluche. Morbide, da stringere a sé. Essendo cucite a mano, nessuna è uguale all'altra. Eppure sono tutte Pico. Pico, la nostra ambasciatrice dell'acqua che fa visita ai bambini nelle scuole dell'infanzia.

Due anni fa non sapevamo neppure come si chiamava, ed ora possiamo già tenerla in braccio, possiamo vendere, regalare, spedire le sue piccole copie, in modo che possa diffondere in tutto il mondo i suoi importanti messaggi. In occasione dell'assemblea del 28 aprile 2007 a Winterthur, i delegati ne hanno già acquistate ben 120!!

Prisca Wolfensberger
Responsabile media SSS

Pico à vendre

Enfin, il est là! Pico en peluche, en forme de goutte d'eau. Dans sa grande version (14 cm), il accompagnera les ambassadeurs et ambassadrices d'eau lors de leurs visites dans les écoles enfantines. La petite version est pour offrir, cajoler, mettre dans la voiture, au lit, etc. Chaque Pico vendu soutient le projet en faveur des enfants en âge préscolaire avec quelques francs.

Pico peut être commandé au prix de vente Fr. 12.- (les sections d'achètent pour 10.- à partir de 10 pièces) sur ecoleenfantine@sss.ch ou dans notre boutique sur Internet: www.leau-et-moi.ch/shop.

Nous demandons aux sections de soutenir la vente de Pico. Offrez-le lors de vos manifestations, à la piscine ou toute autre occasion. Vous verrez, Pico aura beaucoup de succès. L'édition de la petite gouttelette est limitée à 5'000 pièces.

Des canards nagent pour Pico

Quelle super idée de la part de la Jeune Chambre économique de l'Oberland zurichois ! Elle organise en tout trois courses de canards. 3'000 canards en plastique jaune vont participer à un concours de vitesse. Chaque petit canard sera vendu sous forme de certificat pour la somme de 5 francs et la recette totale sera versée en faveur du projet en faveur des enfants en âge préscolaire de la SSS!

Quand: Samedi, 10 juin 2007

Courses: A 11 heures, à 13 heures et à 15 heures

Où: A Dübendorf, sur la rivière «Glatt»

Informations et vente de certificats sous: www.entenrennen2007.ch

L'idée de la course de canards n'est pas nouvelle. La première a eu lieu en 1987 à Ottawa au Canada. La course la plus importante a eu lieu le 3 juin 2006 à Dublin où pas moins de 132'000 petits canards ont pris le départ. Ils sont toujours vendus préalablement et les recettes sont versées en faveur d'une organisation d'utilité publique ou d'une organisation à but non lucratif.

Nous remercions la Jeune chambre économique de l'Oberland zurichois de leur engagement en faveur de notre cause et nous réjouissons d'ores et déjà de participer à la manifestation.

Pico da vendere

Finalmente ci siamo: è arrivata Pico, la gocciolina di peluche. Nella versione grande (14 cm) accompagnerà gli ambasciatori dell'acqua nelle scuole dell'infanzia. La versione piccola si può regalare, stringere a sé, può farci compagnia in macchina, a letto, ovunque vogliamo. Ogni vendita di Pico in versione piccola sostiene il progetto scuole dell'infanzia con un paio di franchi.

Si può ordinare Pico a CHF 12.- (per sezioni a partire da 10 pezzi per CHF 10.-) all'indirizzo scuolematerne@sss.ch.

Preghiamo le sezioni SSS di sostenere la vendita di Pico. Proponetene l'acquisto durante gli eventi associativi, in piscina e in qualunque altra occasione. Vedrete che Pico riscuoterà successi. Pico in versione piccola è limitata a 5'000 pezzi.

Le anatre nuotano per Pico

Che idea geniale quella della «Junge Wirtschaftskammer Zürcher Oberland»: sta organizzando una manifestazione che prevede tre gare di nuoto per anatre a cui partecipano 3'000 piccole anatre di plastica. Ogni anatrocolo viene prima venduto per CHF 5.- sotto forma di certificato e tutto il ricavato viene destinato al nostro progetto SSS scuole dell'infanzia!

Quando: sabato 10 giugno 2007 (1° gara alle ore 11'00, 13'00 e 15'00)

Dove: Dübendorf, sul fiume «Glatt»

Informazioni e vendita dei certificati nel sito www.entenrennen2007.ch

L'idea della gara delle anatre non è nuova. La prima si è tenuta nel 1987 a Ottawa (Canada). La più grande gara delle anatre sino ad ora realizzata si è svolta il 3 giugno 2006 a Dublino (Irlanda) con 132'000 anatrocchi. Le anatre vengono sempre vendute in precedenza in cambio di una donazione e il ricavato finisce nelle casse di un'organizzazione di pubblica utilità non-profit.

Ringraziamo di cuore la «Jungen Wirtschaftskammer Zürcher Oberland» per il grande impegno e attendiamo con gioia la manifestazione.

Änderungen Nothilfe-Folien

Modification de transparents

Modifiche alle diapositive di soccorso

Aufmerksame Benutzer des SLRG-Foliensatzes haben mich auf Unklarheiten aufmerksam gemacht.

Es betrifft folgenden Folien:

- Unterkühlung Erkennen:
Abwehrphase / Erschöpfungsphase / Lähmungsphase
- Unterkühlung Massnahmen:
Abwehrstadium / Erschöpfungsstadium / Lähmungsstadium

Diese beiden Folien sind in einem Kontext zu verstehen. Das heisst, die Abwehrphase und das Abwehrstadium gehören zusammen. Die beiden weiteren Stadien, Erschöpfungs- und Lähmungsstadium, werden jeweils durch den Satz «wie beim Abwehrstadium» ergänzt:

Beim Abwehrstadium heisst es:

- Schutz vor Kälte und Wind
- evt. Kleider entfernen / abtrocknen
- möglichst viel bewegen lassen
- zu trinken geben

Es ist klar, dass bei stark unterkühlten Personen nicht mehr alle Absätze zum Tragen kommen.

Das kann für die beiden weiteren Stadien bedeuten, dass der Patient nur vor weiterer Auskühlung geschützt werden kann.

Die Kleider dürfen aber nicht mehr ausgezogen werden (Bergungstod).

Ist der Patient noch mobil (Beginn Erschöpfungsstadium) kann durch Bewegung dieses Stadium evtl. verzögert werden.

Solange der Patient noch adäquat spricht und orientiert ist, könnte man ihm etwas zu trinken verabreichen. Deshalb ist das Einsetzen dieser einzelnen Massnahmen individuell stark abhängig

vom jeweiligen Zustand und Stadium des Patienten.

Chef Nothilfe Urs Nussbaumer

■ *Chers amis secouristes, un utilisateur attentif des transparents secourisme a attiré mon attention sur quelques points peu clairs.*

Il s'agit des transparents suivants:

- *Reconnaître l'hypothermie: phase défensive / phase d'épuisement / phase de paralysie*
- *Mesures en cas d'hypothermie: stade défensif / stade d'épuisement / stade de paralysie*

Ces deux transparents sont à prendre dans un seul contexte. Cela veut dire que la phase défensive et le stade défensif vont ensemble. Les deux autres stades, à savoir le stade d'épuisement et le stade de paralysie seront complétés par la phrase «comme pour le stade défensif».

Seul pour le stade défensif, il y a lieu de lire:

- *protection contre le froid et le vent*
- *éventuellement enlever / sécher les habits*
- *faire bouger le plus possible*
- *donner à boire*

Il est évident que pour une personne en forte hypothermie, toutes ces mesures ne sont plus peut-être plus applicables.

Mais cela signifie que pour les deux stades suivants, il s'agit de protéger le patient d'une aggravation de l'hypothermie.

Cependant, les habits ne sont plus enlevés.

Si le patient est encore mobile (début du stade d'épuisement), ce stade peut éventuellement être prolongé en faisant bouger le patient.

Tant que le patient parle encore de manière coordonnée, on pourrait lui donner quelque chose à boire.

C'est pourquoi l'engagement des différentes mesures dépend très largement de l'état et du stade de chaque patient.

*Le responsable secourisme
Urs Nussbaumer*

■ *Alcune persone attente che utilizzano le nostre slide mi hanno fatto notare ancora alcuni dubbi in merito alle stesse.*

I dubbi riguardano le seguenti slide:

- *Riconoscere l'ipotermia: fase di difesa / fase di spossatezza / fase di paralisi*
- *Misure contro l'ipotermia: stadio di difesa / stadio di spossatezza / stadio di paralisi*

Queste due slide vanno intese all'interno di un contesto. Ciò significa che la fase di difesa e lo stadio di difesa sono correlati. Gli altri due stadi, quello di spossatezza e quello di paralisi, vengono rispettivamente completati con la frase «come per lo stadio di difesa»:

Ora, per stadio di difesa si intende:

- *proteggere dal freddo e dal vento*
- *event. togliere / asciugare gli indumenti*
- *far muovere il più possibile*
- *dare da bere.*

È chiaro che per le persone in forti condizioni di ipotermia non è possibile mettere in atto tutti questi punti.

Ciò può significare, per gli altri due stadi, che il paziente può essere protetto solo contro un ulteriore raffreddamento.

Gli indumenti però non devono più essere tolti (pericolo di after-drop).

Se il paziente ancora si muove (inizio dello stadio di spossatezza), il movimento può event. prolungare questo stadio.

Fino a quando il paziente parla ancora discretamente ed è in grado di intendere, si potrebbe somministrargli qualcosa da bere.

Per questo motivo l'impiego delle singole misure è davvero fortemente correlato caso per caso alla situazione e allo stato del paziente.

*Il Capo del pronto soccorso,
Urs Nussbaumer*

Bulletin Termine / délais bulletin 2007

Nr.	Redaktionschluss <i>Limite de rédaction</i>	Kurzbeiträge <i>Articles</i>	Auslieferung <i>Expédition</i>
3	24. 08. 2007	30. 08. 2007	14. 09. 2007
4	16. 11. 2007	22. 11. 2007	07. 12. 2007

Alles klar? Tout est clair?

Falls Sie das Brevet-II Rettungsschwimmen erlangen möchten, so müssen Sie mindestens 19-jährig und im Besitz eines gültigen Brevet-I Rettungsschwimmen sein. Soweit, so klar.

Nun ist aber seit dem 1.1.2005 der CPR-Grundkurs (Herzmassage) im Brevet-I integriert und das Kombipack im 2-Jahres-Rhythmus FK-pflichtig. Wenn Sie nun den Brevet-I-FK verpasst haben, so wird Ihnen der Rettungsschwimm-Teil sistiert und der CPR-Teil verfällt ganz, was wiederum bedeutet, dass Sie vor der Brevet-II-Prüfung den Rettungsschwimm-Teil in einem Brevet-I-FK zurück erobern müssen-dürfen-können, während für den CPR-Teil ein neuer CPR-Grundkurs notwendig ist. In diesem Zusammenhang ist es (im Moment noch) unbedeutend, wie alt Ihr Brevet-I ist – meines zum Beispiel stammt aus dem Jahre 1960; aber lassen wir das, denn ich will ja das Brevet-II nicht mehr neu machen. Möglicherweise können Sie den geforderten, neuen CPR-Grundkurs trotzdem in einem Brevet-I-FK absolvieren, falls der CPR-Teil entsprechend auf- und ausgebaut ist.

Als frisch gebackener Brevet-Iler dürfen Sie dann in Brevet-I-Kursen den Rettungsschwimm-Teil unterrichten oder aber an der Brevet-I-Prüfung eben diesen Teil examinieren. Vom CPR-Teil haben Sie tunlichst die Finger zu lassen, denn dafür muss man im Besitze des CPR-Lehrer-Brevets sein. Was wiederum das Brevet-II voraussetzt.

Immerhin dürfen Sie Jugend-Rettungsschwimm-Kurse geben und ihren eigenen Kurs auch gleich prüfen, was beim Brevet-I bekanntlich nicht gestattet ist. Den Jugendkurs dürfen Sie übrigens auch als Brevet-Iler leiten, während es in diesem Falle für die Prüfung einen Brevet-Iler oder aber einen J+S-Leiter Schwimmen braucht.

Für den Wassersicherheits-Kurs – bei dem es keine Prüfung gibt – muss der Leiter ein Brevet-II haben oder J+S-Leiter Schwimmen sein.

Auch als Brevet-Iler sind Sie – bekanntlicherweise schon seit langem – FK-pflichtig. Und auch hier ist der FK-Rhythmus 2 Jahre, wobei allerdings das Brevet-II nach 4 Jahren des Dornröschenschlafes endgültig

erlischt und allenfalls eine neue Brevet-II-Prüfung erfordert. Halt so mit allen Konsequenzen.

Auch hier ist die CPR-Welt separat geregelt, in dem der CPR-Lehrer nicht sistiert wird, sondern endgültig verfällt. Halt auch so mit allen Konsequenzen...

Es würde diese Kolumne bei weitem sprengen, die entsprechenden Vorschriften für das Rettungsfreitauchen, den Free Diver und für die Nothilfe aufzulisten, allenfalls doch noch eine Rückblende zum CPR, wo der Ausbilder für die CPR-Lehrer nicht Teil der SLRG-Ausbildung ist.

Was also soll das Ganze? Ich bin in die Lage versetzt, all diese Brevet- und FK-Vorschriften zu studieren, da meine Leiteranerkennungen im Rettungsschwimmen, Rettungs-Freitauchen, Nothilfe und CPR seit Ende 2005 sistiert resp. verfallen sind. Als (neuer) Schwimmleiter Pro Senectute möchte ich die Leiterberechtigungen zurückholen, wobei es mir zugegebenermaßen stinkt, den CPR-Lehrer neu zu machen. Also dann, allez hopp, ein neuer CPR-Grundkurs besucht. Nur meine Stammsektion bietet leider keinen an...

Bruno Michel

■ *Si vous voulez obtenir le brevet II natation de sauvetage, vous devez au moins avoir 19 ans et être en possession d'un brevet I valable natation de sauvetage. Jusqu'ici, tout est clair.*

Cependant, depuis le 1.1.2005, le cours de base CPR (massage cardiaque externe) est intégré dans le brevet I et le tout est soumis à l'obligation de recyclage tous les deux ans. Si vous avez manqué le cours de recyclage brevet I, votre brevet I est suspendu et le brevet CPR est annulé, ce qui signifie, qu'avant votre examen brevet II, vous devez / pouvez faire revalider votre brevet I en suivant un cours de recyclage brevet I alors que pour la partie CPR, vous devez suivre un nouveau cours de base CPR. Dans ce contexte, il est (actuellement au moins encore) sans importance quand vous avez passé votre brevet I. Le mien, par exemple, date de 1960! Mais c'est sans importance, car je ne veux pas repasser mon brevet II! Vous pourriez peut-être quand-même suivre le nouveau cours de base CPR lors d'un cours de recyclage brevet I, sous condition que la partie CPR soit élargie et approfondie en conséquence.

En tant que détenteur d'un brevet II, vous pouvez même enseigner la partie natation de sauvetage ou encore examiner ce domaine lors des examens brevet I. Mais ne touchez pas à la partie CPR, car pour enseigner cette matière, il faut être détenteur d'un brevet moniteur CPR qui exige que l'on soit détenteur du brevet II.

Mais vous pouvez au moins prodiguer des cours pour jeunes sauveteurs et même examiner votre propre cours, ce qui n'est pas permis lors d'un cours brevet I. En tant que détenteur du brevet I, vous pouvez même fonctionner comme chef de cours d'un cours pour jeunes sauveteurs alors que pour l'examen, il faut un examinateur possédant le brevet II ou un moniteur J+S natation.

Pour le cours sécurité dans l'eau, qui ne connaît pas d'examen final, le moniteur doit posséder le brevet II ou être moniteur J+S natation.

En tant que détenteur d'un brevet II, vous êtes depuis longtemps obligé de suivre des cours de recyclage. C'est-à-dire tous les deux ans en sachant qu'après 4 ans sans cours de recyclage, le brevet II est suspendu et seule un nouvel examen brevet II ne peut le réanimer; avec toutes les conséquences que cela implique!

Là aussi, le domaine du CPR est réglé de manière séparée. Le brevet moniteur CPR n'est pas suspendu, il est annulé, avec toutes les conséquences que cela implique!

Les quelques lignes dont je dispose ne suffiraient pas pour énumérer les différentes réglementations concernant la plongée libre de sauvetage, le free diver ou encore le secourisme, sans parler de la formation des moniteurs CPR qui est l'affaire d'un instructeur CPR. Mais cette formation ne fait pas partie des voies de formation au sein de la SSS.

Et alors! Je dois examiner toutes les directives concernant les cours de formation et de recyclage, car ma reconnaissance de moniteur pour les domaines de la natation de sauvetage, de la plongée libre de sauvetage, le secourisme et le CPR est suspendu, voire annulé depuis fin 2005. En tant que (nouveau) responsable natation de Pro Senectute, j'aimerais récupérer ma reconnaissance de moniteur, mais je dois avouer que je ne suis nullement motivé de refaire le brevet moniteur CPR. Je pourrais au moins suivre un nouveau cours de base CPR... seul problème: ma section n'en offre pas...

Bruno Michel

SLRG-Brevet I in der Polizeischule Ostschweiz Le brevet I de la SSS durant l'école de police de la Suisse orientale

Am 2. Oktober 2006 wurde die Polizeischule Ostschweiz in Amriswil/TG eröffnet. Sie ist die erste interkantonale Bildungsstätte für Polizistinnen und Polizisten in der Schweiz, welche die polizeiliche Grundausbildung nach dem neuen bildungspolitischen Gesamtkonzept (BGK) aus dem Jahr 2004 anbietet. Insgesamt haben sich 9 Polizeikorps aus der Ostschweiz der Schule in Amriswil angeschlossen. Im Anschluss an das kantonsinterne Auswahlverfahren werden die besten Anwärter nach Amriswil geschickt.

Ein voll gepacktes Programm mit 1130 Lektionen in 50 Fächern

Der einjährige Lehrgang beginnt jährlich im Oktober und ist in drei Blöcke unterteilt.

Block 1: Erlernen des theoretischen Grundwissens in Amriswil

Block 2: Absolvieren einer korpspezifischen Ausbildung und Praktikum im Stammkorps

Block 3: Vorbereitung auf die eidg. Berufsprüfung in Amriswil

Schwimmunterricht mit Ziel Brevet I

In ca. 37 Lektionen werden die Polizeischüler während ihrer Grundausbildung im Bereich Rettungsschwimmen und Nothilfe unterrichtet. Die Polizeischule Ostschweiz verfügt dazu über 10 ausgebildete SLRG-Kursleiter. Die ca. 95 Schülerinnen und

Schüler sind in 4 Klassen unterteilt und werden in den Hallenbädern St.Gallen und Weinfelden ausgebildet. Das Ziel dieser Ausbildung ist, den angehenden Polizisten das SLRG Brevet 1 überreichen zu können.

Da auch bei den Polizeischülern das Schwimmen nicht jedermanns Sache ist, bestehen zum Teil grosse Unterschiede in der Fortbewegung im Wasser. Wer soll es denn dem Schüler aus dem Kanton Graubünden übel nehmen, dass er besser skifahren als schwimmen kann? Da haben es Absolventen aus den Kantonen mit viel Wasseranteil bestimmt leichter. Der Eintrittstest, welcher in der ersten Schwimmstunde durchgeführt wird, dient der Standortbestimmung eines jeden Schülers. Aus diesem Grund werden während der ersten Lektionen vor allem die Schwimm- und Tauchtechniken geschult. Mit diesem Rüstzeug können dann die Rettungsschwimm-Lektionen in Angriff genommen werden.

Einmal pro Woche morgens um 06.45 Uhr im Hallenbad zu stehen – da sind nicht alle begeistert. Für manch eine Schülerin, oder auch Schüler, ist das Wasser um diese Zeit noch sehr frisch. Aber mit entsprechender Gestaltung des Unterrichts können auch die «Nichtschwimmer» motiviert werden.

Der Schwimmunterricht ist Bestandteil des Sportunterrichts an der Polizeischule Ostschweiz.



Er trägt somit ebenfalls zur körperlichen Leistungsfähigkeit der Schüler bei. Zusammen mit Sport allgemein und Selbstverteidigung wird so ein breites Spektrum abgedeckt, sodass die angehenden Polizistinnen und Polizisten körperlich in Topform in den Polizeialltag entsandt werden können.

Der Nothilfe-Teil wurde vom Schwimmunterricht ausgelagert und wird durch Sanitätsinstruktoren vermittelt. Die CPR-Ausbildung wird im Kantonsspital St.Gallen durchgeführt.

Nach der Grundausbildung

Nachdem die Polizeischülerinnen und – Schüler die Grundausbildung an der Polizeischule Ostschweiz absolviert haben, gehen sie in ihre angestammten Korps zurück. Die Weiterbildung ist dann Sache der Kantone, bzw. Städte. Bezüglich des SLRG/CPR-Brevets sind zur Zeit Bestrebungen im Gange, alle 2 Jahre die CPR-Ausbildung zu wiederholen.



Fotos: Daniel Duschletta

Einige Polizeikorps führen solche FK's bereits durch, andere noch nicht. Die Fortbildung im Bereich SLRG-Brevet wird noch nicht angeordnet. Selbstverständlich unterstützen die Polizeikommandi Fortbildungskurse auf privater Basis.

Reto Tschümperlin

■ Le 2 octobre 2006 a eu lieu l'ouverture de l'école de police de la Suisse orientale à Amriswil/TG. Il s'agit de la première école inter-cantonale de formation pour des agents de police en Suisse qui suivent la formation policière selon le nouveau concept de formation globale de 2004. Neuf corps de police de la Suisse orientale participent à l'école à Amriswil. Suite à la sélection des meilleurs candidats dans chaque canton, les futurs policiers sont envoyés à Amriswil.

Un programme chargé de 1'130 leçons pour 50 branches

La formation d'une année débute en octobre et est répartie en trois blocs:

1^{er} bloc: apprentissage des connaissances théoriques de base à Amriswil

2^e bloc: formation policière et stage dans le corps d'origine

3^e bloc: préparation à l'examen fédéral à Amriswil

Enseignement de la natation avec l'objectif d'obtenir le brevet I

Durant 37 leçons, les apprentis policiers apprennent les bases dans le domaine de la natation de sauvetage et du secourisme. L'école de police de la Suisse orientale dispose de 10 moniteurs de cours SSS dûment formés. Les quelques 95 aspirants sont répartis en quatre classes et formés dans les piscines couvertes de St-Gall et de Weinfelden. L'objectif de la formation et de pouvoir leur remettre le brevet I de la SSS.

Etant donné que même chez les aspirants de police, la natation n'est pas la tasse de thé de tout le monde, il y a de grandes diffé-

rences en ce qui concerne l'aisance dans l'eau. Qui peut en vouloir à un aspirant des Grisons qu'il sache mieux skier que nager? Les aspirants en provenance de cantons avec plus de plans d'eau ont davantage de facilités. Le test d'entrée qui a lieu durant la première leçon de natation sert à évaluer les capacités de chaque aspirant. Durant la première leçon, se sont avant tout les techniques en matière de natation et de plongée qui sont entraînées. Ensuite, ce sont les leçons de natation de sauvetage qui peuvent débiter.

Une fois par semaine, à 06 h 45 du matin, les aspirants se retrouvent dans la piscine couverte. Ils ne sont pas tous enchantés! Pour plus d'un, l'eau est encore fraîche à cette heure-ci! Mais avec une organisation intéressante et captivante de l'enseignement, les instructeurs réussissent même à motiver les non nageurs.

L'enseignement de la natation fait partie de l'enseignement sportif à l'école de police de la Suisse orientale. Il contribue aux capacités physiques de chaque aspirant. Avec le sport en général et l'auto-défense, l'école couvre un large spectre permettant aux futurs policiers d'être dans une excellente forme physique avant d'affronter le quotidien policier dans leur canton.

La partie secourisme ne fait plus partie de l'enseignement de la natation mais est prodiguée par un instructeur sanitaire. La formation en matière de massage cardiaque externe CPR est suivie à l'hôpital cantonal de St-Gall.



Après la formation de base

Après la formation de base à l'école de police de la Suisse orientale, les aspirants retournent dans leur corps d'origine. La formation continue est l'affaire des cantons, respectivement des villes. Concernant les brevets SSS/CPR, nous nous efforçons actuellement à organiser tous les deux ans des cours de formation CPR. Certains corps de police organisent déjà de tels cours, d'autres pas encore. La formation continue dans le domaine des brevets de la SSS n'est pas encore obligatoire. Mais il va de soi que les commandants de police soutiennent les policiers qui suivent des cours de recyclage sur une base privée.

Reto Tschümperlin



Prävention mit Stil

De la prévention avec du stile

Prevenzione con stile

(pb.) Die alten Götter der Antike waren seit jeher diejenigen, die die Gesetze und Elemente auf der Erde beherrschten. Neptun oder auch Poseidon genannt – so ist anzunehmen – ist uns allen bekannt. Auch die Meerjungfrau, die in so mancher Geschichte die Seemänner mit ihren Verführungskünsten in den Leichtsinns trieb, hat einen weitschweifenden Ruf. Diese beiden Figuren stehen im Zentrum der Präventionskampagne für mehr Sicherheit am Wasser von der SLRG in Zusammenarbeit mit dem Schweizerischen Versicherungsverband (SVV/ASA).

Sagengestalten in der Präventionsarbeit

Sagengestalten haben etwas spezielles. Sie tragen seit jeher Warnungen und Botschaften in die Gesellschaft. Die Menschen liessen und lassen sich von «perfekten» Vorbild-Charakteren inspirieren und begeistern. Dies ist mitunter einer der Gründe, warum die beiden Figuren zu Botschaftsträgern erkoren wurden. Zum anderen passen Sie schlichtweg zur SLRG. Neptun, der Herrscher über die Gewässer und die elegantschwimmende Meerjungfrau, beides Figuren aus dem nassen Element. Dennoch nehmen sie zwei unterschiedliche Rollen ein und tragen zusammen eine Botschaft: Neptun duldet kein Fehlverhalten in seinen Gewässern und er registriert die kleinsten «Faux-pas» – die Strafe hat schon manchen sehr schnell ereilt. Die Meerjungfrau, die selbst wunderschön, elegant und anmutig, wie so manch verführerisch-einladendes Gewässer während der warmen Jahreszeit ist, birgt ebenfalls Gefahren – ein kühler Kopf und die Voraussicht können bösen Überraschungen vorbeugen!

Dem Modetrend nachgespürt

Die Wahl der «Transportart» für die Präventionsbotschaft (Spas-

im, am und auf dem Wasser dank Sicherheit) fiel auf Badetaschen, in welchen nasse Badehosen und Badekleider verstaut werden können. Die Fläche von rund 35 auf 45 Zentimeter sollte ein junges Publikum ansprechen und die Gestaltung dazu führen, dass dieses junge Publikum auch geneigt ist, eine solche Tasche zu tragen. Mit der Umsetzung betraute man die Berner Werbeagentur Contexta, die mehrere Vorschläge unterbreitete und mit den beiden Mythengestalten einen modischen Volltreffer landete. SLRG und SVV waren sich sofort einig: eine gutgestaltete Botschaft, die ebenfalls erfrischend jungen Stilkriterien entspricht. So sollen Meerjungfrau und Neptun im modisch-aktuellen Siebdruck auf den Schultern junger und junggebliebener Schwimmer oder neben den Badetüchern an Schwimmgewässern für Vorsicht und den Sicherheitsgedanken mahnen, ohne den Badespass in den Hintergrund zu verdrängen.

Zusammenarbeit mit dem Schweizerischen Versicherungsverband

Im Rahmen dieses Projekts konnte die SLRG auf die Unterstützung des SVV zählen. Dieser übernimmt grosszügig die Kosten für die Produktion und Entwicklung der praktischen Beutel. Zentralsekretär Markus Obertüfer zeigte sich bei der Präsentation der Badebeutel sichtlich erfreut: «Eine tolles Give-Away, das für Aufsehen sorgen wird!» Er unterliess es auch nicht heraus zu streichen, dass die SLRG immer wieder auf solche Unterstützung angewiesen ist. «Als gemeinnützige Organisation, sind wir dem Schweizerischen Versicherungsverband sehr dankbar, dass die jahrelange Partnerschaft wieder mit einem neuen Projekt bekräftigt wurde», gibt der Zentralsekretär zu Protokoll und freut sich schon auf den Anblick der neuen Werbeträger der SLRG in den kommenden heissen Monaten.



■ *Les dieux de l'antiquité ont depuis toujours maîtrisés les éléments sur la terre. Neptune, aussi appelé Poséidon, est connu par tout le monde. Et les naïades qui ont détourné plus d'un marin, ont leur réputation. Ces deux figurent sont au centre de la campagne de prévention pour plus de sécurité dans l'eau de la SSS en collaboration avec l'Association Suisse des Assurances (ASA).*

Les personnages de légendes de la prévention

Les personnages de légendes ont depuis toujours suscités beaucoup d'intérêt. Ils portent depuis toujours les avertissements et les messages vers le peuple. Les hommes se sont depuis longtemps fait inspirer et enthousiasmer par des idoles «parfaits» et ils le font encore. C'est une des raisons pour laquelle les deux figures ont été choisies comme porteurs de nos messages. En outre, elles vont bien avec la SSS. Neptune, le maître des eaux et la naïade, deux figures aquatiques.

Mais les deux figures ont deux rôles différents, en apportant le même message. Neptune ne tolère aucun comportement interdit dans ses eaux et enregistre le moindre faux-pas. Pour plus d'un, la puni-

tion a été fatale. La naïade quant à elle, belle, élégante et gracieux, comme de nombreux plans d'eau durant la belle saison, cache aussi des dangers. La tête bien sur les épaules et une prévoyance peuvent éviter de mauvaises surprises.

A la mode

Le choix au porteur de notre message de prévention (du plaisir dans, sur et autour de l'eau grâce à la sécurité) s'est porté sur des sacs pour des habits mouillés. Le sac dont les dimensions sont de 35 x 45 cm, doit attirer les adolescents et les inciter à les utiliser. C'est l'agence de publicité bernoise Contexta qui a été chargé d'élaborer plusieurs propositions. Avec les deux personnages de légendes, elle a parfaitement réussi. La SSS et l'ASA ont été unanimement d'accord: il s'agit d'un message adapté et correspondant à une certaine tendance. Ainsi, les sacs avec la naïade et Neptune en impression relief seront portés sur les épaules des adolescents et des nageurs restés jeunes et appeler à la prudence, rappeler les maximes de la baignade, sans pour autant cacher les plaisirs aquatiques.

Collaboration avec l'Association Suisse des Assurances

Dans le cadre de ce projet, la SSS a pu compter sur le soutien de l'ASA. En effet, elle prend généreusement en charge les coûts de développement et de production du sac ultra pratique. Lors de la présentation du sac en question, le secrétaire central de la SSS, Markus Obertüfer, s'est montré ravi. «C'est un super cadeau qui fera parler de lui!» En outre, il a souligné que la SSS dépendait de ce genre de soutien. «En tant qu'organisation à but non lucratif, nous remercions très sincèrement l'Association Suisse des Assurances du renou-

vement de leur partenariat avec ce nouveau projet», a confirmé le secrétaire central. Il se réjouit d'ores et déjà de voir très souvent le nouveau porteur publicitaire de la SSS dans les mois à venir.

■ Gli antichi dei erano sin dalla notte dei tempi coloro che dominavano i destini e gli elementi sulla terra. Nettuno, chiamato anche Poseidone, si presume sia noto a tutti noi. Anche l'Ondina, che in alcune storie faceva perdere il seno ai marinai con le sue arti di seduzione, ha un'ampia fama. Questi due personaggi sono al centro della campagna di prevenzione per una maggiore sicurezza in acqua della SSS, in collaborazione con l'Associazione svizzera d'assicurazioni (SVV/ASA).

Le saghe nel lavoro di prevenzione

Le saghe possiedono qualcosa di speciale. Sin dall'antichità forniscono ammonimenti e danno messaggi alla società. Le persone si lasciavano e si lasciano ispirare e stupire dai personaggi modello «perfetti». Questo è uno dei motivi per i quali entrambi i personaggi sono stati eletti al ruolo di ambasciatori. Per il resto, si adattavano alla SSS come il famoso pugno in un occhio. Nettuno, dio del mare, e la ninfa dal nuoto elegante, entrambe figure dell'elemento «acqua». Per questo motivo assumono due ruoli differenti e portano insieme un messaggio: Nettuno non tollera comportamenti scorretti nelle sue acque e registra i più piccoli passi falsi: la punizione ha già colto di sorpresa più di qualcuno. Anche la ninfa, che appare bellissima, elegante e leggiadra, come lo sono alcuni corsi d'acqua invitanti e seducenti durante la stagione calda, cela dei pericoli: la lucidità mentale e alcune precauzioni possono prevenire brutte sorprese!

Sulle orme delle tendenze della moda

La scelta del «mezzo di trasporto» per il messaggio di prevenzione (divertimento dentro, fuori e sull'acqua grazie alla sicurezza) è caduta sulle borse da bagno, nelle quali si possono infilare il costume da bagno bagnato e altri indumenti da bagno. Le misure di ca. 35 per 45 centimetri si propongono di raggiungere il pubblico più giovane, e la forma di far sì che questo pubblico venga anche stimolato a portare questo tipo di borsa. La realizzazione è stata affidata all'agenzia pubblicitaria bernese Contexta, che ci ha sottoposto diverse proposte e che con le due figure mitologiche ha fatto centro su un bersaglio di tendenza. La SSS e l'ASA si sono trovate subito d'accordo: un messaggio ben strutturato, conforme alla freschezza dei criteri della moda giovanile. La ninfa e Nettuno, in una moderna stampa a rilievo, si propongono quindi di richiamare alla prudenza e alla sicurezza dalle spalle dei nuotatori giovani o che si sentono tali, o accanto agli asciugamani da bagno presso le acque di balneazione, senza relegare in secondo piano il divertimento del nuoto.

Collaborazione con l'Associazione svizzera d'assicurazioni

Nell'ambito di questo progetto la SSS ha potuto contare sul sostegno dell'ASA. Quest'ultima ha sostenuto generosamente i costi della produzione e dello sviluppo delle pratiche borse. Il segretario centrale Markus Obertüfer si è dimostrato visibilmente soddisfatto alla presentazione della borsa da bagno: «Un fantastico gadget, che sicuramente attirerà l'attenzione!» Inoltre non ha tralasciato di sottolineare che la SSS continua ad aver bisogno di un simile sostegno. «Come organizzazione di pubblica utilità siamo molto riconoscenti all'Associazione svizzera d'assicurazioni per aver rafforzato con un nuovo progetto la collaborazione che ci lega da anni», scrive il segretario generale, rallegrandosi già per la veste che i nuovi strumenti pubblicitari della SSS sfoggeranno nei prossimi mesi caldi.

Den Badebeutel (17'000 Stück) gibt es als «Give-Away» bei organisierten Freiwasserschwimmen. Er kann nicht käuflich erworben werden.

Les sacs pour des habits mouillés (17'000 pièces) on reçoit come «Give-Away» au natation en eaux libres organisé. Il n'y a pas la possibilité d'en acheter.

Le borse da bagno (17'000 pezzi) sono degli «Give-Away» che si riceve al nuoto in acque libere organizzato. Non verranno venduti.

Hautkrebs – grosses Risiko!

Überdurchschnittlich viele erkranken an Hautkrebs

Rund 15'000 Personen erkranken in der Schweiz jährlich an Hautkrebs. Das ist europaweit am zweitmeisten. Dermatologen in der ganzen Schweiz rufen zur frühzeitigen Vorsorge auf und sich der Risiken bewusster zu sein. Pro Jahr erkranken 1600 Personen an

einem bösartigen Melanom. 220 Personen sterben jährlich daran. In den letzten Jahren hat sich die Zahl der Erkrankungen in der Schweiz mehr als verdoppelt. Die Heilungschancen stünden aber gut, sofern der Tumor früh entdeckt wird. Betroffen sind auch

Personen die sich intensiv der Sonne aussetzen. Nicht zuletzt Badmeister, Badewachen, Strandwachen. Beugen Sie vor, indem Sie sich mit Sonnenschutz einkremen, Kleidung und Kopfbedeckung tragen und sich im Schatten eines Sonnenschirms aufhalten.

Strandwache Ostsee – die etwas anderen Ferien!

Willkommen an der Ostsee. Unsere Nachbarn im Norden Deutschlands machen immer wieder aufmerksam auf die Möglichkeit, sich als Lebensretter während der Ferienzeit zu melden. Es ist ein grosses Erlebnis für Rettungsschwimmer aus Binnenländern, den Wachdienst an der Ostseeküste zu absolvieren. Unter Anleitung von professionellen Einsatz-

kadern wirst du eine unglaublich schöne und kameradschaftliche Zeit im Wachdienst erleben.

Erkundige dich auf den Webseiten der DLRG und beim Deutschen Roten Kreuz.

DRK Kreisverband Lübeck,
Wasserwacht
Jan Wnent
j.wnent@drk-luebeck.de

Die SLRG auf WIKIPEDIA

Die SLRG ist nun auch auf Wikipedia.org zu finden. Daniel Oderbolz von der Sektion Bülach, der zur Zeit in Berlin studiert, hat einen ersten Eintrag getätigt. Alle SLRG'ler sind eingeladen es ihm gleich zu tun und sich an der Komplettierung dieses umfassenden Eintrags zu beteiligen.

Wikipedia ist eine von ehrenamtlichen Autoren verfasste, freie Online-Enzyklopädie in mehreren Sprachversionen. Der Begriff Wikipedia setzt sich aus «Encyclopedia» (Englisch für Enzyklopädie) und «Wiki» (eine Software, mit der jeder Internetnutzer im Browser Artikel ändern oder neu anlegen kann) zusammen. In Wikipedia hat Bestand, was von der Gemeinschaft akzeptiert wird. Bisher haben international etwa 285.000 angemeldete Benutzer und eine unbekannte Anzahl anonymer Mitarbeiter Artikel zu diesem Projekt beigetragen. Mehr als 7.000 Autoren arbeiten regelmässig an der deutschsprachigen Ausgabe mit.

Das im Januar 2001 gegründete Projekt bezeichnet sich als freie Enzyklopädie, weil alle Inhalte unter der GNU-Lizenz für freie Dokumentation stehen; diese räumt jedem das Recht ein, die Inhalte unentgeltlich – auch kommerziell – zu nutzen, zu verändern und zu verbreiten. Wikipedia gilt als die umfangreichste Sammlung originär freier Inhalte. Betrieben wird Wikipedia von der Wikimedia Foundation, einer Non-Profit-Organisation mit Sitz in Florida, USA.

Das SLRG-Gerüst steht – wer macht mit?

And the winner is ...

In der letzten Ausgabe wurden fünf DVD's des Films «The Guardian – Jede Sekunde zählt» zur Verlosung ausgeschrieben. Unter den zahlreichen Einsendungen amteete Tina, die Tochter unserer Mitarbeiterin Cornelia Bühlmann auf der Geschäftsstelle als Glücksfee. Untenstehend finden Sie die glücklichen Gewinner:

Voisard Nicolas, Porrentruy
Zemp Kurt, Eschenbach
Schwab Christian, Arch
Kirchhofer Monica, Schenkon
Stephani Sonja, Grenchen



Glücksfee Tina beim ermitteln der Gewinner einer DVD «The Guardian – Jede Sekunde zählt»

Die Übersicht «**Schwimmen in offenen Gewässern 2007**» ist auf www.slrp.ch und www.swimsports.ch publiziert.

Le tableau «**natation en eaux libres 2007**» est publié sur internet www.sss.ch et www.swimsports.ch.

«**Nuoto nelle acque libere 2007**» su www.sss.ch e www.swimsports.ch in tedesco e italiano.

Wettkampf Grenchen

Samstag, 30. Juni 2007 im Freibad Grenchen

Seit vielen Jahren führt die Sektion Grenchen im Juni einen Rettungsschwimm-Wettkampf durch.

- > Wettkampf Grenchen als ideale Vorbereitung auf die kommende Schweizermeisterschaft.
- > Wettkampf Grenchen als Test «wo stehe ich» im Vergleich zu anderen Mannschaften.
- > Wettkampf Grenchen als Begegnungsort zum Wiedersehen oder Kennen lernen von SLRG-Kollegen/innen.

Fühlt ihr euch angesprochen, dann meldet Euch doch umgehend mit Damen-, Herren- und Jugendmannschaften an. **Anmeldeschluss: 22. Juni 2007.** Wir freuen uns auf einen interessanten Wettkampf.

Concours à Granges

**Samedi, 30 juin 2007:
tous à la piscine en plein air à Granges**

Depuis plusieurs années, la section de Granges organise un concours de natation de sauvetage en juin.

- > *Le concours de Granges est une préparation idéale pour le Championnat Suisse de la SSS!*
- > *Le concours de Granges est un test de comparaison avec d'autres équipes!*
- > *Le concours de Granges est un lieu de rencontre pour revoir des amis/ amies de la SSS ou faire leur connaissance.*

*Si vous avez envie d'y participer, n'hésitez pas! Les équipes de femmes, d'hommes et de juniors sont les bienvenues. **Dernier délai d'inscription: 22 juin 2007.** Nous nous réjouissons d'ores et déjà de vivre un concours intéressant!*

Kontaktadresse Anita Schärli (tech. Leitung/chef technique)
Personne de contact Rustmattweg 2, 4543 Deitingen
☎ 032 614 03 93
E-Mail: schaerli-leimer@hispeed.ch

Millionenmeterschwimmen 2007

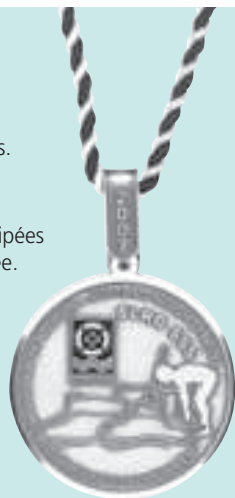
Die Medaillen für das «Millionenmeterschwimmen 2007» sind mit einer Barette zwischen Kordel und Medaille ausgerüstet. Der Preis der Bronze-Medaille wurde leicht angehoben (Fr. 4.50) Das Bestellformular finden Sie im Internet www.slr.ch unter Internes.

Marathon de natation 2007

Les nouvelles médailles du «marathon de natation 2007» sont équipées d'un lien entre la médaille et la corde sur laquelle est inscrite l'année. Le prix de la médaille de bronze a dû être augmenté légèrement (Fr. 4.50). Les formulaires de commande se trouvent sur Internet sous www.sss.ch/interne.

Nuotiamo milioni di metri 2007

Le nuove medaglie per «Nuotiamo milioni di metri 2007» sono provviste di una baretta tra il cordoncino e la medaglia stessa, baretta su cui è impresso l'anno 2007. Si è dovuto aumentare leggermente il prezzo della medaglia di bronzo (Fr. 4.50). Il modulo d'ordine è reperibile in internet all'indirizzo www.sss.ch/interno.



5. Rettungsbrettstaffette der Sektion Oberaargau in Wangen an der Aare

Dieses Jahr findet am 1. September 2007 die 5. Rettungsbrettstaffette in Wangen an der Aare (Kanton BE) statt. Die Sektion Oberaargau lädt sämtliche Sektionen ein. Gestartet wird in Dreiermannschaften, wovon jede/r Wettkämpfer/in eine Strecke von ca. 450 m (Jugendliche und SeniorInnen ca. 150 m) mit dem SLRG-Rettungsbrett zurücklegen muss.

Es gibt folgende Kategorien: Damen, Herren (oder gemischt), Jugendliche 11–13 Jahre und 14–16 Jahre, SeniorInnen (ab Jahrgang 1967).

Weitere Infos und Anmeldung bei: Daniel Spring, Grubenstrasse 5, 4900 Langenthal, Tel. 062 923 23 52, E-Mail d-spring@bluewin.ch oder www.slr.ch/oberaargau

5^e estafette avec planche de sauvetage de la section Oberaargau, à Wangen an der Aare

Cette année, la 5^e édition de l'estafette avec planche de sauvetage aura lieu le 1^{er} septembre 2007 à Wangen an der Aare (BE). La section Oberaargau invite toutes les sections à participer à cette manifestation. Peuvent participer des équipes à 3 personnes; chaque concurrent doit parcourir avec la planche de sauvetage SSS une distance d'environ 450 m (env. 150 m pour les adolescents et les seniors).

Voici les catégories: femmes, hommes (ou mixtes), adolescents 11 à 13 ans et adolescents 14 à 16 ans, seniors (dès 1967).

Pour de plus amples renseignements, vous pouvez vous adresser à: Daniel Spring, Grubenstrasse 5, 4900 Langenthal, tél. 062 923 23 52, e-mail: d-spring@bluewin.ch ou encore sur le site www.slr.ch/oberaargau.

Impressum

2. Ausgabe 2007 25. 5. 2007
2^{de} édition, 2007

Herausgeber / Editrice
Schweizerische Lebensrettungs-
Gesellschaft SLRG
Bereich Kommunikation

Redaktion / Inserate
Rédaction / Publicité
SLRG Geschäftsstelle, 6207 Nottwil
Tel. 041 939 21 21, Fax 041 939 21 39
info@slrg.ch, www.slr.ch
info@sss.ch, www.sss.ch

Erscheinungsweise / Parution
4 x pro Jahr / 4 x par an

Redaktionsschluss:
Limite de rédaction:
24. 8. 2007

Layout / Produktion / Production
Schwarz Design, 9532 Rickenbach
Druckerei Schneider-Scherrer AG
9602 Bazenhaid

Europa- & Vizeeuropameister im Rettungsschwimmen

(pb.) Rettungssport: Gold & Silber für Schweizer Rettungsschwimmer an der EM auf Teneriffa

Wenn die Weltelite im Rettungsschwimmen den Meister erküren will, haben die Schweizer Athleten auch ein Wörtchen mitzureden. So gewannen die beiden Schweizer Herren Pascal Reichmuth und Pascal Stöckli die Goldmedaille in der Disziplin «Line-Throw» und die Damen Karin Camenzind und Katrin Eidam in der gleichen Disziplin die Silbermedaille.

Champion et Vice-champion d'Europe en natation de sauvetage

(pb.) Sport de sauvetage: de l'or et de l'argent pour les nageurs sauveteurs suisses lors du CE sur l'île de Tenerife

Si l'élite européenne en natation de sauvetage veut procéder à l'élection du maître en la matière, les athlètes suisses ont leur mot à dire. Ainsi, les Suisses Pascal Reichmuth et Pascal Stöckli ont gagné la médaille d'or dans la discipline «Line-Throw» et chez les dames ce sont Karin Camenzind et Katrin Eidam qui ont remporté la médaille d'argent dans la même discipline.

NACHGEFRAGT

SLRG: Herzliche Gratulation zu der hervorragenden Leistung an der EM. Wie fühlt man sich als Vize- bzw. Europameister im Rettungsschwimmen?

Karin Camenzind: Herzlichen Dank. Man ist einfach nur glücklich. Für die Damen bedeutet dies die erste Medaille an einer Europameisterschaft, was mich natürlich sehr stolz macht.

Pascal Reichmuth: Grosse Freude und Befriedigung über die erbrachte Leistung. Auch die Bestätigung, dass sich die grossen Investitionen ins harte Training gelohnt haben.

Katrin Eidam: Glücklich und Stolz! Dies ist meine erste Medaille an einem grossen internationalen Rettungssport-Event. Ich investiere seit einigen Jahren sehr viel Zeit in das Rettungsschwimmen und konnte bisher zwar einige Schweizerrekorde und persönliche Erfolge erzielen, auf internationaler Ebene waren diese Resultate jedoch nicht genügend für eine Top-Rangierung. Daher bedeutet mir die Silbermedaille an

den diesjährigen Europameisterschaften umso mehr.

Pascal Stöckli: Es ist einfach genial. Eine Mischung zwischen Freude, Stolz und Überraschung. Dies ist nun für mich eine Bestätigung, dass sich das ganze Training im Vorfeld gelohnt hat.

Was ging Dir durch den Kopf als Du realisiert hast, dass Ihr die Medaille im Sack habt?

K.C.: Nachdem Katrin im Wasser angeschlagen hatte, realisierte ich gar nicht, dass es für eine Medaille reichte. Erst nach dem meine Teamkollegen/Innen am Beckenrand jubelten und sie mir eine Zwei zeigten, war es mir klar – juheee, wir haben es endlich geschafft. In diesem Zeitpunkt schaute ich mit einem grossen Lächeln im Gesicht und mit grossem Stolz zu meiner Teamkollegin Katrin, welche sich immer noch im Wasser befand. Nach dem Schlusspfeiff fielen wir uns überglücklich in die Arme.

P.R.: Nach dem Anschlagen von Pascal Stöckli konnte ich direkt



Karin Camenzind



Pascal Reichmuth



Katrin Eidam



Pascal Stöckli

auf der Anzeigewand erkennen, dass wir beide mit einem neuen Landesrekord von 10.47 Sekunden den Europameistertitel gewonnen hatten. In diesem Moment war vor allem eine grosse Erleichterung zu spüren, war doch die nervliche Anspannung im Vorfeld enorm.

K.E.: Bei der Disziplin «Line Throw» ist neben einer guten Technik auch die mentale Stärke gefordert. Als unser Wettkampf vorbei war wussten wir, dass wir die zweitschnellste Zeit hingelegt hatten, das war eine erste Erleichterung. Die nervliche Anspannung hielt aber noch an, da nach



Gold- und Silberstaffel: Die Goldjungs flankiert von den Silbergirls: (v.l.) Karin Camenzind (Brunnen), Pascal Stöckli (Ibach), Pascal Reichmuth und Katrin Eidam (beide Schindellegi).

Les garçons «en or» entourés des filles «en argent»: (de gauche) Karin Camenzind (Brunnen), Pascal Stöckli (Ibach), Pascal Reichmuth et Katrin Eidam (les deux de Schindellegi).

uns noch das Herrenteam im Final antrat. Die grosse Freude kam, als wir den zweiten bzw. die Herren den ersten Rang auf sicher hatten. Erst bei der Siegerehrung realisierte ich richtig, dass wir es tatsächlich geschafft hatten.

P.S.: Wow! Ich habe mich einfach total gefreut und konnte es kaum fassen. Einfach ein unbeschreibliches Gefühl.

Hat oder wird sich mit diesem Titel etwas für dich ändern?

K.C.: Nein nicht wirklich. Ich werde weiterhin meinem Hobby nachgehen ob mit oder ohne Medaille. Natürlich spornt eine Medaille die Motivation noch mehr an. Somit hoffe ich, dass dies nicht die letzte Medaille für die Damen der Schweiz war.

P.R.: Für mich wird es der letzte Europameistertitel als Nationalmannschaftsmitglied sein. Sozusagen ein goldiger Abschluss einer langjährigen, internationalen Karriere, welche im August 1995 an der Weltmeisterschaft in Valenciennes/F begann. Ich werde noch diese Wettkampfsaison beenden und danach ein Glied

zurücktreten. Das bedeutet ich bleibe weiterhin dem Rettungssport treu, werde das Ganze jedoch etwas ruhiger angehen. Ich denke das ist nach 20 Schweizermeisterschaften, 7 Europa- und 5 Weltmeisterschaften sowie fast unzähligen weiteren nationalen und internationalen Wettkämpfen nachvollziehbar.

K.E.: Ich trainiere seit 14 Jahren für das Rettungsschwimmen und seit 7 Jahren bin ich (abgesehen von einer verletzungsbedingten Pause) ununterbrochen im Nationalteam und an allen grossen Wettkämpfen dabei. An den internationalen Wettkämpfen gehöre ich inzwischen mit Abstand zu den ältesten Teilnehmern. Daher wird es für mich in den nächsten 1-2 Jahren sicher Zeit, an einen Rücktritt zu denken. Einmal an einer EM auf dem Treppchen zu stehen und eine Medaille in Empfang nehmen zu dürfen war sicher ein Höhepunkt meiner Karriere im Rettungssport und wird unvergessen bleiben.

P.S.: Nein, es hat sich nichts und wird sich wahrscheinlich auch nichts verändern. Es ist ja auch nicht mein erster Titel. Ich konnte bereit an der WM zwei Silber-

und eine Bronzenmedaille sowie an der EM 2005 eine Goldmedaille nachhause mitnehmen. Für mich persönlich ist es einfach eine gewaltige Motivationspritze.

Bis anhin gewann ich alle Medaillen im Duo mit Pascal Reichmuth. Für mich war es jetzt besonders schön, dass ich mit ihm bei seiner voraussichtlich letzten EM die langersehnte Goldmedaille in der Disziplin «Line Throw» gewinnen konnte.

Was bedeutet für Dich der Erfolg deiner Teamkollegen im Damen- bzw. Herrenduo?

K.C.: Die Herren hatten gleich nach uns das Finale. Ich war so nervös, dass ich kaum hinsehen konnte. Als ich die Top-Zeit der Herren gesehen habe und wusste, dass sie Europameister sind, schrie ich vor Freude. Einfach genial! Bin super stolz auf die beiden.

P.R.: Europameister zu werden ist immer etwas sehr Emotionales. Vorallem gönne ich den Erfolg dem Frauenduo, ist es doch ihre allererste EM-Medaille in der Geschichte der SLRG Schweiz. Viele Jahre habe ich miterleben müssen, wie sie oftmals nur haarscharf an einem Podestplatz vorbei geschwommen sind.

K.E.: Insbesondere freue ich mich für meine Teamkollegin Karin, dass es ihr nach vielem Training und einigem Pech in dieser Disziplin an vorherigen Meisterschaften endlich gelungen ist, ihr Können zu zeigen. Das Herrenduo hat in der gleichen Zusammensetzung schon an den Weltmeisterschaften 2002 und 2004 gezeigt, dass es in dieser Disziplin zu den Besten gehört. Die diesjährige Goldmedaille zeichnet sie aus für ihr Können und ihren Einsatz im Rettungssport.

P.S.: Ich gönne es Karin und Katrin von ganzem Herzen, denn sie waren schon einige Male sehr nahe bei der Medaille und jetzt hat's endlich funktioniert. Ich weiss wie hart sie dafür gearbeitet haben und bewundere deshalb die beiden Athletinnen.



Pascal Reichmuth auf dem Rescue Board.
Pascal Reichmuth sur le Rescue Board.



Karin Camenzind hat die Nase vorn bei «Beach Flags».
Le départ du «Surf Race» chez les dames.



Nationalmannschaft EM 2007:
Damen (oben v.l.) Jeanine Foster (Rapperswil), Katrin Eidam (Schindellegi), Jasmin Freudiger (Arth), Karin Camenzind (Brunnen), Silvia Villiger (Lauerz); Herren (v.l.) Pascal Stöckli (Ibach), Niels Schou (Bern), Pascal Reichmuth (Schindellegi), Manuel Zöllig (Baden), Rico Kamber (Seewen), Philip Hediger (Coach), es fehlt Franzi Bösch (Trainerin)

Équipe nationale lors du CE 2007:
Dames (en haut, de gauche): Jeanine Foster (Rapperswil), Katrin Eidam (Schindellegi), Jasmin Freudiger (Arth), Karin Camenzind (Brunnen), Silvia Villiger (Lauerz); hommes (de gauche) Pascal Stöckli (Ibach), Niels Schou (Berne), Pascal Reichmuth (Schindellegi), Manuel Zöllig (Baden), Rico Kamber (Seewen), Philip Hediger (Coach); il manque Franzi Bösch (entraîneure).

Schweizermeisterschaften 2007 der SLRG in Laufen
25./26. August <www.slr.ch/Basel>
Championnat Suisse 2007 de la SSS à Laufen
25/26 août <www.slr.ch/Basel>

AZB

6207 Nottwil